

Le Centre de documentation et d'étude sur la langue internationale de la Bibliothèque de la Ville de La Chaux-de-Fonds 1954-2003: bientôt un demi-siècle d'activité

Rapport historique

Claude Gacond

La Chaux-de-Fonds, CDELI, 2003

Abréviations employées dans ce rapport:

BVC	Bibliothèque de la Ville de La Chaux-de-Fonds
CDELI	Centre de documentation et d'étude sur la langue internationale
KCE	Kultura Centro Esperantista = Centre culturel espérantiste
SES	Svisa Esperanto-Societo = Société suisse d'espéranto.
UEA	Universala Esperanto-Asocio = Association universelle d'espéranto

Naissance du CDELI

1954

1. Bibliothèque du groupe espérantiste

Avril 1954, c'est le début de mon activité d'instituteur à La Sagne, village voisin de La Chaux-de-Fonds. En tant qu'espérantophone, il était normal que l'un de mes premiers contacts réguliers avec la ville voisine ait été la fréquentation du groupe espérantiste local qui était fier de posséder une bibliothèque, que malheureusement personne ne consultait.

Ses livres avaient trouvé refuge dans le galetas de Mme Mathilde Wolf, une spirituelle vieille dame qui profitait de mes visites pour me raconter comment l'espéranto avait fait son apparition dans les Montagnes neuchâteloises par le canal de la communauté israélite. Ainsi j'appris qu'en 1887, le rabbin de la Synagogue avait reçu de Varsovie en Russie un petit paquet contenant 5 exemplaires de la première brochure *Langue internationale* du Dr Esperanto, afin que celles-ci soient distribuées aux personnes intéressées. Par l'acquisition de l'une d'elles, feu son mari Jules Wolf s'était mis à l'étude de la Langue internationale. Il avait ensuite proposé les termes **Movado**, **Rado**, **Universo** et **Eterna** à ses coreligionnaires cherchant un nom adéquat pour leur manufacture d'horlogerie. Au point de vue littéraire, Mme Mathilde Wolf était fière de sa pièce de théâtre en 4 actes *Paternité* qui avait été présentée pour la première fois le 20 février 1913 au Théâtre de La Chaux-de-Fonds par une troupe de 14 acteurs, et ensuite jouée le 26 août à Berne en espéranto sous le titre *Patreco* par la même équipe théâtrale à l'occasion du 9^{ème} Congrès universel d'espéranto.

Comme j'étais l'unique utilisateur de la bibliothèque, sur proposition de Mme Mathilde Wolf, le groupe présidé par M. René Zollinger décida bientôt de me confier ses livres et revues. Mais ne disposant pas d'un endroit approprié dans la chambre que je louais à La Sagne, ma première démarche fut la recherche d'un lieu convenable où les déposer.

La Bibliothèque de la Ville de La Chaux-de-Fonds (BVC) me semblait un site adéquat. M. Fernand Donzé, son directeur, ne m'était pas inconnu. Dans nos études, nous avons fréquenté le même séminaire d'ethnologie et politiquement nous nous étions retrouvés dans le parti socialiste. En feuilletant les *Rapports du Comité de la Bibliothèque*, il me signala un fait qui pouvait m'intéresser. L'exercice 1944 mentionnait le don suivant:

"M. Jules Wolff [sic] a légué à la Bibliothèque la plus grande partie de sa bibliothèque espérantiste, ainsi que divers autres documents d'intérêt varié."

Dans le corridor reliant le modeste bureau du directeur à la salle de lecture, je reçus un nombre bien délimité de rayons pour le dépôt des livres et revues du groupe espérantiste, ceci à la condition précise que je sois à la disposition de la bibliothécaire qui serait une fois chargée de leur catalogage. Mais il fallait auparavant définir une base statutaire à ma collaboration bénévole. Je reçus une clé qui me permettait de fréquenter la BVC pour remplir ma fonction d'archiviste du groupe espérantiste.

Étapes décisives

1955-1960

2. Début progressif de l'activité du CDELI

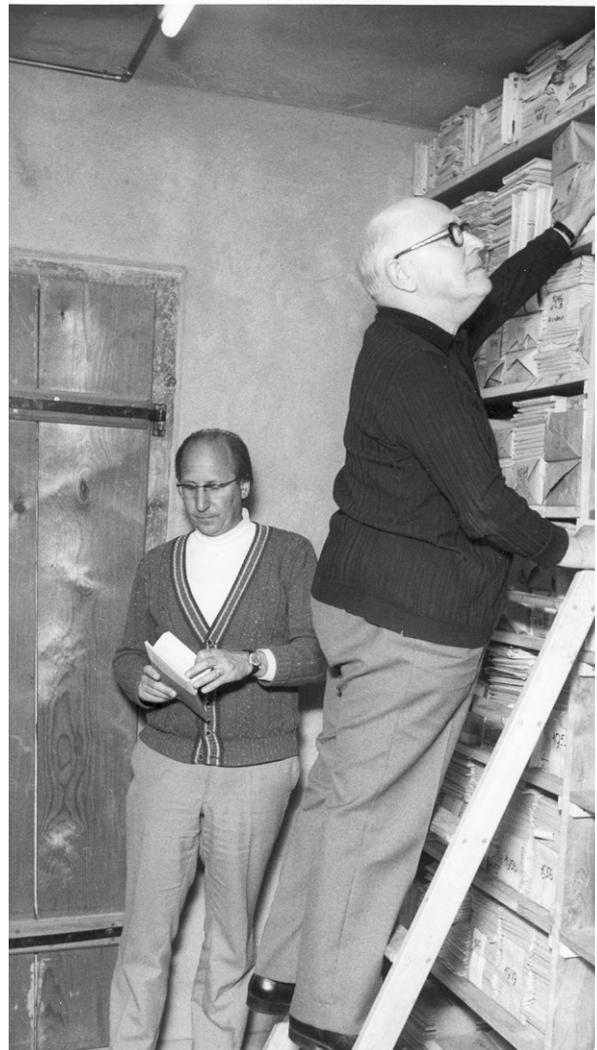
Par mon activité au service de la Jeunesse espérantiste de Suisse, puis bientôt à la présidence des Educateurs espérantistes de Suisse, je me trouvais en possession de nouveaux documents dignes d'enrichir la collection dont j'avais la responsabilité. Pour le dépôt et traitement de ce matériel, le directeur de la BVC mit bientôt à ma disposition une petite annexe du galetas. L'architecte communal Pierre Berger, qui étudiait l'espéranto avec son épouse Hélène Berger, apporta une aide efficace à l'équipement de ce local.

Bientôt cette petite salle sans fenêtre ni possibilité de chauffage, où l'on étouffait de chaud en été et devait s'habiller en hiver comme pour se rendre au pôle nord, devint pour moi un enthousiasmant lieu de travail. Des collaborateurs dévoués prirent l'habitude de venir m'aider à trier et classer le matériel que je récoltais lors de visites aux pionniers de l'espéranto et à leurs opposants.

C'est ainsi que peu à peu s'édifia le **Centre de documentation et d'étude sur la langue internationale** (CDELI) dont les statuts s'orientèrent vers la récolte et le traitement d'archives se rapportant à toutes les tendances de la planification linguistique.

Illustration N° 1 →

Claude Gacond et Alphonse Matejka travaillant dans la petite annexe du galetas.



1961-1967

3. Buts et statuts du CDELI

En 1961, avec le directeur Fernand Donzé, j'ai travaillé à la définition des buts et à la rédaction des statuts du CDELI. Il s'agissait de ne pas créer une institution concurrente du Musée international de l'espéranto, section de la Bibliothèque nationale autrichienne, mais d'édifier un complément original à ce musée.

La Suisse, que la guerre avait épargnée, et la ville de La Chaux-de-Fonds en particulier, avaient toujours été caractérisées par la pluralité des mouvements proposant l'usage d'une langue planifiée dans la vie internationale. Il s'agissait de proposer aux adeptes et associations de ces mouvements une institution publique pour la conservation de leurs archives.

Dans un but d'objectivité scientifique, les statuts du CDELI évitaient de privilégier l'espéranto, ce qui suscita la méfiance du mouvement espérantiste suisse et international. Pour cette raison, la Société Suisse d'Espéranto = Svisa Esperanto-Societo (SES) attendit plus de cinq ans avant d'apporter en automne 1967 un appui définitif au CDELI par la signature de sa propre convention. Dès lors, l'existence même du CDELI pouvait être officialisée par la signature de ses statuts. Cet événement se concrétisa le 2 octobre 1967 par l'apposition des signatures de Fernand Donzé, le directeur de la BVC, et de moi-même en tant qu'Archiviste du CDELI.

Voici les points essentiels de ces statuts:

Article 1. Sous l'autorité administrative de la Bibliothèque de La Chaux-de-Fonds et le patronage des Sociétés qui pratiquent une langue auxiliaire internationale et dont le siège est en Suisse, il est créé un Centre de Documentation et d'Etude sur la Langue Internationale (CDELI).

Article 2. Le Centre a pour but la recherche, la conservation, le classement et l'étude des livres, brochures, journaux et autres documents imprimés ou manuscrits se rapportant à toute langue internationale.

Article 3. La documentation du Centre est constituée par:

- a les publications et documents appartenant à la Bibliothèque de La Chaux-de-Fonds;*
- b les dons et dépôts faits par les sociétés qui pratiquent une langue auxiliaire internationale;*
- c les dons et dépôts faits par des tiers. (Les documents remis en don sont propriété de la Bibliothèque.)*

Article 4. Le Centre est soumis, sauf disposition contraire des présents statuts, aux règlements de la Bibliothèque de La Chaux-de-Fonds, où il a son siège.

Article 5. Le Directeur de la Bibliothèque de La Chaux-de-Fonds est responsable de la gestion du Centre. Il est assisté d'un Archiviste et d'un Comité consultatif [...]

Article 6.

- a L'Archiviste, sur préavis du Comité consultatif, est désigné par le Directeur de la Bibliothèque de La Chaux-de-Fonds. [...]*
- f. Est considéré comme Donateur toute personne qui lègue au Centre sa documentation personnelle sur la Langue Internationale et qui est liée dans ce but par une Convention avec la Bibliothèque de La Chaux-de-Fonds.*

Article 7.

- a. Le Centre dispose, si possible, de locaux spéciaux où seront regroupés toutes les publications et documents relatifs à son objet. [...]*

Article 9. La Bibliothèque de La Chaux-de-Fonds met ses services et son personnel à la disposition du Centre.

Article 10.

- a. En cas de dissolution du Centre la documentation récoltée reste propriété de la Bibliothèque de La Chaux-de-Fonds. [...]*

4. Destruction de la bibliothèque de Jules Gilliard

Dans les chantiers et les assemblées du Service civil international, j'avais fait la connaissance de l'espérantiste Jules Gilliard, et c'est à La Neuveville, chez ce jardinier, que je m'étais rendu au début de l'automne 1952, lorsque j'avais décidé d'apprendre l'espéranto. J'avais alors découvert qu'il possédait une imposante bibliothèque où s'alignaient non seulement une collection presque complète des livres

parus en espéranto, mais aussi des revues les plus significatives. Ainsi j'ai pu étudier le contenu des périodiques fondamentaux: *La Esperantisto* rédigé par L.-L. Zamenhof (1889-1895), *Lingvo internacia* qui lui succéda (1895-1920), *L'espérantiste* de Louis de Beaufront qui se termine en ido (1898-1908), *La Revuo* éditée par Hachette (1906-1914) et *Literatura Mondo* de Budapest qui m'a enthousiasmé (1922-1939). Une série de boîtes contenaient des lettres de Zamenhof et de beaucoup d'autres pionniers de l'espéranto. Jules Gilliard avait acquis cette documentation par la visite de brocanteurs, entre autres lors de ses passages à Paris. Comme le dévoilaient diverses notes et lettres, certaines pièces étaient des reliquats des activités pro-espérantistes du général Hippolyte Sebert.

Grâce à l'amabilité de Jules Gilliard, j'ai donc eu à ma disposition un outil de travail qui me permit une étude efficace et approfondie de l'espéranto, de son histoire et du développement de sa littérature. Aussi quel fut mon désarroi, lorsque j'appris que mon ami était mort accidentellement à Morges le 28 avril 1962.

Une dizaine de jours plus tard, lorsque je rendis une visite à sa famille, je découvris avec effroi que l'ensemble de sa documentation avait été livrée à un chiffonnier, à l'exception de quelques livres reliés qui avaient été transmis à Neuchâtel au latiniste espérantiste Charles Ecabert. Quand j'expliquai la valeur des revues et de la correspondance ainsi jetées, il fut décidé de téléphoner au chiffonnier en question pour essayer de les récupérer. Il nous fut répondu que le tout était certainement déjà transformé en pâte à carton!

Ce désastre m'a rendu attentif au danger qui menace les archives privées, lorsqu'elles résultent d'un intérêt non partagé par les membres de la famille du collectionneur. Et je me suis juré d'empêcher d'autres destructions de documents relatifs à tout projet de langue internationale.

5. Création du Fonds Edmond Privat

J'ai dû tout de suite entrer en action. En effet, le 28 août de la même année 1962 décéda aussi accidentellement Edmond Privat lors de son séjour estival à son chalet de Gland. Au mois de juillet, je lui avais rendu visite dans sa "chaumière" située au bord du lac, afin de discuter de la future édition, sous le titre de *Vivo de Gandhi [Vie de Gandhi]*, d'une série de ses chroniques radiophoniques. Je travaillais alors à la copie dactylographiée du manuscrit de ces émissions en collaboration avec Henri Vatré à Genève, et nous avions des questions d'ordre terminologique à résoudre. Jamais je n'aurais pensé que ce serait notre dernière entrevue.

Lorsque je rendis visite à sa veuve Yvonne Privat à Neuchâtel, je constatai avec stupéfaction qu'elle distribuait au hasard de l'intérêt des visiteurs les livres et les archives de feu son mari. La bibliothèque et la documentation du professeur d'anglais avait ainsi en grande partie déjà disparu lors du passage d'étudiants et de collègues de l'Université. Je m'opposai vigoureusement à une telle destruction d'archives importantes pour l'espéranto et pour les autres idéaux qu'avait défendus Edmond Privat. Et je promis d'agir. Yvonne Privat accepta d'interrompre cette distribution qu'avait suscitée son sentiment d'impuissance devant la nécessité d'un futur déménagement. Elle décida d'examiner mes propositions avec son fils spirituel Eric Descoedres à Bâle, le rédacteur de *Coopération* et de *L'Essor* où paraissaient les chroniques d'Edmond Privat.

Mon activité à la Bibliothèque de La Chaux-de-Fonds me donna la possibilité de monter une petite exposition sur Edmond Privat et lors de la conférence de presse, appuyé par MM. Fernand Donzé et Eric Descoedres, je signalai que Mme Yvonne Privat était prête à léguer les archives de feu son mari à l'institution qui les accueillerait et les mettrait en valeur dans leur ensemble. Il y eut plusieurs candidats pour certaines parties des archives seulement, mais uniquement la BVC se montra prête à les accueillir dans leur totalité.

Tout en travaillant à l'édification du projet d'un Fonds Edmond Privat, je fis attention à ce qu'il resta juridiquement bien distinct du CDELI, lui-même aussi en création. Une fusion des deux fonds, certes complémentaires, aurait dénaturé leurs buts respectifs très différents.

L'exercice 1964 du *Rapport du Comité de la Bibliothèque* résume ainsi l'évolution des relations avec Mme Yvonne Privat:

"Le don qui surpasse tous les autres et qui va donner à notre Bibliothèque un éclat tout particulier est celui que Mme Yvonne Privat vient de nous faire. Elle nous remet en effet tous les livres, manuscrits, notes, dossiers, lettres reçues, ayant appartenu à son mari, Edmond Privat, professeur à l'Université de Neuchâtel. Cette masse importante de documents concerne les

domaines qui ont marqué la vie d'Edmond Privat: espéranto, pacifisme, service civil, l'Inde et Gandhi, la Pologne, Romain Rolland, Radio Genève (dont il fut le fondateur), l'enseignement de l'anglais, l'histoire contemporaine, le journalisme, etc..."

Quelques fragments significatifs des Rapports suivants résument bien la suite des événements. En 1965 on lit:

"Notre dernier rapport mentionnait le magnifique don que Mme Yvonne Privat désirait faire à notre Bibliothèque. Une convention datée du 19 juin 1964 en a précisé les modalités. Une partie des documents – tous les manuscrits et quelques-uns des livres – ont été transportés à la Bibliothèque au début de 1965. M. Pierre Hirsch s'est occupé du fonds depuis le 1^{er} septembre 1964. [...] Un comité de gestion du Fonds Privat a été constitué comme suit: M. André Sandoz, président; M. Claude Gacond, vice-président; M. Fernand Donzé, secrétaire; Mme Yvonne Privat, MM. André Tissot, John Nussbaum et Eric Descoedres. M. Pierre Hirsch participe aux séances et est chargé des procès-verbaux."

En 1969 le Rapport relate:

*"La publication la plus importante fut celle d'un numéro double de la **Revue neuchâteloise** en automne 1968. Ce fascicule de 82 pages, illustré de portraits et de fac-similés, contient des témoignages d'Alice Rivaz, Eric Descoedres, Marc Reinhardt, Claude Gacond et Pierre Hirsch. Le chargé de recherche a rédigé en complément une note sur la bibliothèque d'Edmond Privat, une chronologie biographique et une bibliographie sommaire des ouvrages publiés par Edmond Privat. En collaboration avec M. Claude Gacond, un résumé en espéranto a été tiré à l'intention des lecteurs non francophones. [...] Le comité du Fonds Edmond Privat s'est réuni le 8 mars 1969. Il a pris connaissance du travail accompli et envisagé l'avenir. M. Hirsch a repris en avril 1969 un poste complet d'enseignement au Gymnase cantonal de la Chaux-de-Fonds. M. Claude Gacond, désireux de s'occuper de nombreuses institutions espérantistes, a obtenu des autorités scolaires de La Sagne une année de congé non rétribué. Il a généreusement offert de mettre en ordre les documents espérantistes du Fonds Edmond Privat, et d'assurer ainsi une présence à la Salle Edmond Privat."*

6. Commencement du catalogage des livres

Le 21 janvier 1965 est une date importante dans le développement du CDELI. En effet, c'est le jour où débuta non seulement le travail de catalogage des livres du groupe espérantiste par la bibliothécaire Suzanne Boichat, mais aussi une collaboration fructueuse.

L'activité de cette bibliothécaire aurait pu rester anodine. Mais grâce à son enthousiasme et à son talent pédagogique, ma collaboration aboutit bientôt à la formation d'un groupe de travail qui prit l'habitude de se réunir le lundi matin. La Commission scolaire de La Sagne accepta que mon horaire d'instituteur soit adapté pour que, le dit matin, je sois dispensé de mon enseignement à l'école primaire du village, ceci au profit de mon activité bénévole à la Bibliothèque de la ville voisine.

Mon épouse Andrée Gacond vint nous aider régulièrement, ainsi que bientôt les espérantistes Hélène Berger et Mathilde Luthi, et un peu plus tard l'occidentaliste Alphonse Matejka.

Ainsi, chaque lundi matin, dans une atmosphère de bonne volonté, commença un travail fructueux. Mme Suzanne Boichat enseignait à chacun comment accomplir efficacement une tâche précise qui pouvait la décharger de travaux répétitifs et rendre ainsi plus efficace son propre travail de catalogage qu'elle poursuivait encore à un autre moment de la semaine, généralement le jeudi après-midi. Les registres du CDELI témoignent du travail de ce groupe de bénévoles dévoués, fidèles et efficaces qui dès lors a caractérisé la vie du CDELI.

7. Arrivée des archives de la Société suisse d'espéranto

Le bulletin *Svisa Espero* de la SES mentionne ainsi la venue de sa bibliothèque et de ses archives à la BVC. Tout d'abord, le numéro 2 de 1965 annonce la démission de son archiviste Fritz Schwarz à Thoune. Le numéro 4 de 1966 relate les contacts du Comité de la SES avec la BVC et signale ma disposition à m'occuper une fois par semaine des archives en question. Et finalement le numéro 6 de la même année rapporte qu'en juin la bibliothèque et la collection complète des archives de la SES ont été transportées à La Chaux-de-Fonds.

Dans la rubrique des dons, on lit ceci en 1967 dans le *Rapport du Comité de la Bibliothèque*:

"Signalons tout d'abord les efforts déployés par M. Claude Gacond, président des Educateurs espérantistes de Suisses, visant à doter notre Bibliothèque de tout ce qui concerne les langues internationales, et l'espéranto en particulier. C'est grâce à lui que nous avons reçu cette année les archives de la SES, ainsi que la bibliothèque espérantiste de M. Paul Bouvier, de Genève."

8. L'aventure genevoise

La mention du don de l'espérantiste genevois Paul Bouvier témoigne que j'avais commencé à récolter d'autres archives sur la base des statuts rédigés avec le directeur de la BVC. Mais comme le CDELI prévoyait la conservation et l'étude de documents concernant non seulement l'espéranto, mais aussi les langues planifiées concurrentes, ni le Comité de la SES, ni à Londres le professeur Ivo Lapenna, le président de l'Association universelle d'espéranto (UEA), n'avaient consenti à entrer en discussion au sujet de ces statuts.

Par contre, M. Hans Jacob à Genève, ancien directeur de l'UEA, qui avait constitué une importante documentation sur les divers projets de langues internationales, soutenait l'"œcuménisme" interlinguistique que je pratiquais et conditionnait la cession de ses archives à l'acceptation des statuts du CDELI par la SES.

Il fallut qu'il tombe gravement malade, pour qu'en urgence M. Werner Laederach à Zürich, le président de la SES, apporte enfin le 4 octobre 1967 l'appui du mouvement espérantiste par la signature de la convention liant la SES à la BVC. Hans Jacob, atteint d'une gangrène, avait malheureusement perdu conscience. C'était trop tard pour qu'il puisse signer sa propre convention.

Le manque de sa signature eut des conséquences rocambolesques. Sa fille était disposée à donner suite à la volonté de feu son père, mais comme celui-ci avait été victime d'une plainte du professeur Ivo Lapenna, pour mauvaise gestion de la fortune de l'UEA, la fille de Hans Jacob se déclara non-héritière. La conséquence fut que, dans l'appartement même de feu Hans Jacob, ses archives furent mises aux enchères, mélangées à celles de 5 autres documentations. Il fallait donc que, sous les auspices de la Bibliothèque, j'aie les acheter au nom du CDELI.

La veille des enchères, je partis à Genève avec en poche mon salaire mensuel d'instituteur et la copie d'une lettre signée par le directeur Fernand Donzé qui avait été envoyée au notaire chargé de la vente. Avec la fille de Hans Jacob, je reçus le droit d'entasser dans une quarantaine de cartons à bananes les livres et archives pouvant intéresser le CDELI. Les huissiers nous avaient enfermés dans l'appartement en début de soirée et, durant toute la nuit, nous avons accompli notre travail comme des somnambules. Le matin, lorsque le notaire et les huissiers firent leur apparition, des amis espérantistes nous ont apporté café et croissants pour nous redonner des forces.

Un premier carton fut mis aux enchères et engloutit 300 francs, soit le quart de mon argent. Aussi, au moment où le notaire annonça la mise en vente d'un nouveau carton, je me suis levé furieux, hurlant que la lettre de la Bibliothèque avait annoncé l'acquisition de l'ensemble des archives de Hans Jacob. Je reçus l'ordre impératif de me taire, aussi je partis en signalant mon appartenance au parti socialiste et mes fonctions politiques dans le canton de Neuchâtel et annonçant que j'allais sur le champ porter plainte auprès du socialiste M. André Chavanne, le Ministre de l'Instruction publique. Ce fut un retournement complet de la situation. Le notaire, pris de panique, me fit revenir. A la demande d'un antiquaire, il dut lire à haute voix la lettre mentionnée et à l'unanimité tous les antiquaires présents annoncèrent qu'ils n'entreraient pas en concurrence avec une bibliothèque publique. Ainsi l'ensemble des cartons me fut attribué sans augmentation du prix d'achat.

Après leur transport au secrétariat de la coopérative immobilière, dont mon collaborateur genevois Henri Vatré était l'administrateur, je revins avec mon auto afin d'aider l'antiquaire non motorisée qui avait acquis la majeure partie des autres documents. Durant mon travail, j'avais constaté qu'elle était victime de méchancetés répétées de la part des deux huissiers présents. Chaque fois qu'elle franchissait le seuil de l'appartement pour aller charger son petit char, avec lequel elle transportait son matériel jusqu'à son magasin dans la vieille ville, les huissiers étendaient leurs jambes en travers de la porte et lui disaient: *"Cambe, putain de femme!"* Tant que j'avais dû m'occuper de mes propres affaires, je les avais laissés exprimer leur mépris pour cette pauvre libraire sans défense. Mais, maintenant, se déroula la conversation suivante:

"Qui est-ce qui vous paie?" leur demandai-je.

"Heu, la Commune!"

"Bon, je vais à l'Hôtel de Ville signaler que vous traitez de putain une contribuable, et que vous l'empêchez avec vos jambes de passer la porte!"

Et je sortis. Les deux huissiers me poursuivirent dans les escaliers en me suppliant de ne pas les dénoncer. Je posai alors mes conditions: *"Si vous descendez tout le matériel et m'aidez à le charger dans mon auto, je me tairai!"* Ils obéirent comme des automates et chaque fois qu'ils me croisaient, ils me répétaient obséquieusement: *"Pardon monsieur!"*

Lors des transports, l'antiquaire se confondait en remerciements et s'informait de ce qu'elle aurait à me payer. *"Rien du tout! Mais si vous trouvez des livres concernant la linguistique ou des projets de langues internationales, signalez-les moi!"* Et je lui transmis l'adresse de mon collaborateur Henri Vatré.

Quelques semaines plus tard, cette libraire apporta à Henri Vatré un lot d'une trentaine de livres. Un vrai trésor! Il s'agissait d'ouvrages anciens que nous n'avions pas remarqués durant notre nuit de recherche. Parmi eux, je découvris le dictionnaire ***Thesaurus polyglottus vel dictionarium multilingue ex 40 linguis*** de Hieronymus Megiserus, édité à Francfort en 1603. J'étais récompensé de ma rocambolesque aventure genevoise!

Si j'ai narré ces faits avec précision, c'est qu'ils ont contribué au renom du CDELI dans le monde espérantophone. Les espérantistes, qui avaient assisté aux enchères et m'avaient ensuite apporté leur aide, ont bien sûr raconté les faits de cette mémorable journée. Et j'ai constaté, lors d'un voyage de conférences en Angleterre en avril 1972, que jusqu'au Club d'espéranto de Londres, on avait entendu les échos de leurs récits. Le professeur Ivo Lapenna, président de l'UEA, m'a alors exprimé ses regrets de ne pas avoir apporté son appui à la création du CDELI et d'avoir douté de l'honnêteté de Hans Jacob.

-oOo-

Développement du CDELI selon le Rapport du Comité de la Bibliothèque

9. Préambule:

Mon travail en faveur du sauvetage des archives Edmond Privat a certainement fortifié ma position au sein de la BVC et favorisé le développement du CDELI qui, dès l'année 1970, a été considéré comme un des fonds importants de la Bibliothèque. Aussi, dans son rapport annuel, le Comité de la Bibliothèque lui consacre dès lors une rubrique particulière.

Le texte de ces rapports est en fait une précieuse histoire du développement du CDELI, aussi je les reproduis tels quels, en évitant toutefois quelques répétitions qui seraient fastidieuses.

En effet, chaque année, parmi les donateurs figurent généralement la SES, l'UEA et le Centre culturel espérantiste = Kultura Centro Esperantista (KCE), que j'avais fondé en 1968 et qui en 1974 a déménagé de ma maison à La Sagne pour s'installer à La Chaux-de-Fonds à la rue des Postiers N° 27. Que ces associations soient vivement remerciées pour leur régulière et généreuse livraison de revues. Pour la SES et le KCE, il s'agit le plus souvent de périodiques reçus en échange de leur propre bulletin et pour l'UEA de spécimens de ses propres publications.

Le ***Rapport du Comité de la Bibliothèque*** donne chaque année la liste des pays d'où les chercheurs et visiteurs sont venus pour visiter le CDELI. J'ai regroupé ces utiles informations dans un tableau récapitulatif sur la ***Provenance des visiteurs du CDELI***.

Je termine donc ici mon récit de caractère autobiographique sur la naissance du CDELI. La parole appartient dorénavant au ***Rapport du Comité de la Bibliothèque***.

Claude Gacond

Rapport du Comité de la BVC

10. Exercice 1970-1971

Depuis 1961, M. Claude Gacond récolte systématiquement dans un but scientifique les archives concernant l'espéranto et l'interlinguistique qui sont menacées de disparition. Il a cherché hospitalité pour son importante documentation auprès de notre Bibliothèque.

Grâce à l'appui actif de sociétés et de donateurs, il a pu être créé un Centre de documentation et d'étude sur la langue internationale (CDELI). Son but est de permettre une collaboration entre les mouvements les plus divers dans le domaine précis de la conservation des documents et des archives concernant la langue internationale en général (espéranto et autres tendances). Les statuts de ce centre, ratifiés le 2 octobre 1967, rendent notre Bibliothèque propriétaire de la documentation du CDELI.

Un groupe de travail vient seconder tous les lundis matin Mme Suzanne Boichat pour le travail de catalogage. Il comprend M. Claude Gacond, depuis 1965, Mme Andrée Gacond, depuis 1969, et Mme Hélène Berger, depuis 1971. Grâce à ce travail bénévole, il a déjà été possible de cataloguer 956 volumes.

Actuellement, la documentation du CDELI comprend plusieurs milliers de pièces: livres, brochures, revues, manuscrits, photos, documents sonores, archives diverses, etc.

11. Exercice-1971-1972

M. Claude Gacond poursuit la recherche des archives concernant l'espéranto et l'interlinguistique. Durant ce dernier exercice, plusieurs milliers de pièces ont à nouveau trouvé refuge dans le CDELI qu'abrite notre Bibliothèque. Quatre sociétés espérantistes ont signé des conventions qui rendent notre Bibliothèque propriétaire de leurs archives. Il s'agit de la SES, de l'Association des éducateurs espérantistes de Suisse et des groupes espérantistes de La Chaux-de-Fonds et de Genève. D'autres conventions ont été signées par des possesseurs d'importantes documentations interlinguistiques. Elles sont ainsi léguées à notre Bibliothèque. M. Paul Bouvier de Genève, pionnier de l'espéranto, et M. Edouard Watercotte de Colmar, pionnier de l'ido, ont donné leur bibliothèque de leur vivant. MM. Philippe-André Schild de Bâle et Ferdinand Haller de Reinach, adeptes de l'interlingua, Tazio Carlevaro de Bellinzone, président du CDELI, et Alphonse Matejka de La Chaux-de-Fonds, adepte de l'occidental, ont légué leurs bibliothèques et archives. Ce dernier a déjà donné à notre Bibliothèque une importante documentation récoltée dernièrement à Paris après le décès de M. L. de Guesnet.

Cette collaboration entre adeptes des diverses tendances propres à l'interlinguistique actuelle font du CDELI un centre d'archives unique en son genre. Cela commence à être connu dans les milieux spécialisés et, durant ce dernier exercice, 167 personnes de 12 pays sont venues visiter le CDELI. MM. Claude Gacond et Tazio Carlevaro ont organisé cinq rencontres culturelles qui se sont déroulées dans la salle de lecture. Il a ensuite paru des rapports dans diverses revues.

Le travail de catalogage se poursuit inlassablement le lundi matin sous la direction de Mme Suzanne Boichat, avec l'aide bénévole de Mmes Hélène Berger et Andrée Gacond, et bien sûr de M. Claude Gacond. Ainsi 552 nouveaux volumes ont été catalogués. Le classement des périodiques est en cours. Les archives sont mises dans des boîtes selon leurs origine et matière.

12. Exercice 1972-1973

Au cours de l'exercice écoulé, pour la première fois, la préparation d'une thèse universitaire s'est fondée essentiellement sur les documents conservés tant au Fonds Edmond Privat que dans les donations faites au CDELI (en particulier la donation Paul Bouvier, frère de Madame Yvonne Privat). Il s'agit de la thèse de maîtrise en histoire contemporaine qu'élabore une jeune enseignante canadienne, Mademoiselle Margaret Huber, de l'Université d'Ottawa. Le sujet en est l'espéranto comme groupe de pression auprès de la Société des Nations dans les années 1920-1930. Mlle Huber est venue travailler à La Chaux-de-Fonds, elle y a trouvé de nombreux documents qu'elle avait vainement cherchés ailleurs en Amérique ou en Europe.

(Rubrique du Fonds Edmond Privat)

Durant ce dernier exercice, le CDELI n'a cessé de croître, au point de vue du nombre de ses collaborateurs, au point de vue du volume de sa documentation, au point de vue de ses relations avec les organisations interlinguistiques et le public.

La première assemblée des donateurs s'est réunie le 1er octobre 1972 à la Bibliothèque. Elle a élu un Comité de trois membres: M. Tazio Carlevaro, médecin, de Novazzano, occupe la fonction de président; M. Claude Piron, traducteur, de Coppet, y représente l'espéranto; M. André Schild, professeur, de Bâle, y représente l'école interlinguistique naturaliste.

L'activité du CDELI dépend avant tout du dévouement de collaborateurs bénévoles. L'équipe du lundi matin, qui vient seconder Mme Suzanne Boichat pour le travail de catalogage, s'est enrichie de deux nouveaux membres. Elle réunit actuellement Mme Hélène Berger qui s'occupe des périodiques, Mme Andrée Gacond qui s'occupe des livres et brochures, Mlle Mathilde Luthi qui trie les archives, M. Alphonse Matejka qui classe la documentation appartenant à l'école naturaliste et enfin M. Claude Gacond qui dirige le travail tout en accomplissant les fonctions les plus diverses: correspondance, relations extérieures, recherche de donateurs, etc... Dans cette tâche complexe qui devient de plus en plus lourde, il est très activement secondé par M. Tazio Carlevaro et M. Reinhard Haupenthal, professeur, de Dudweiler (Sarre).

Venu en visiteur, M. Reinhard Haupenthal s'est rapidement senti concerné par l'activité du CDELI. Il a joué un rôle extrêmement important lors du décès du légataire M. Henri Meier, de Esch-sur-Alzette (Luxembourg). Avec son épouse et des amis, il a trié à Esch, à Dudweiler et à la Bibliothèque même plus de 4 tonnes de matériel qui ont été transférées à La Chaux-de-Fonds, en grande partie grâce à un transport par camion effectué par le service des Travaux publics de la ville. Cette documentation est d'une grande richesse: elle contient entre autres une partie des archives de la Délégation, des manuscrits et diverses correspondances, parmi lesquelles nous signalons la correspondance presque complète entre Bertrand Russel et Louis Couturat (plus de 200 lettres originales recouvrant la période 1897-1908). Ces lettres traitent essentiellement de problèmes de logique mathématique.

D'autres collections de documents tout aussi importants ont trouvé refuge au CDELI durant la même période: signalons entre autres celle de l'Institut pour l'Interlingue qui était menacée de disparition à Frauenfeld et celle de Mme Clara Kreis-Schneeberger, de Genève.

Illustration N° 2 →

Quelques collaborateurs du CDELI au sous-sol de la BCV.

De gauche à droite:

Alphonse Matejka et Claude Gacond qui consultent le fichier.

Andrée Gacond et Hélène Berger qui enregistrent les périodiques.

Visite de Pierre Hirsch qui s'occupe du Fonds Edmond Privat.



Par le canal du CDELI, la Bibliothèque se trouve aujourd'hui en possession de plusieurs tonnes d'un matériel très précieux au point de vue interlinguistique. Jusqu'à présent, seule une petite partie des livres et brochures a pu être enregistrée lors des séances de travail du lundi matin. Durant ce dernier exercice, 576 livres et 276 périodiques ont été catalogués, ce qui porte à 3'584 le nombre des ouvrages passés sur fiches. L'installation du bureau du CDELI dans les locaux du sous-sol de la Bibliothèque permet un travail rationnel.

Les livres et revues possédés en nombreux exemplaires ont permis de créer un service de vente de livres anciens pouvant intéresser les interlinguistes. M. Reinhard Haupenthal a pris la direction de ce service au profit du CDELI.

Comme les années précédentes, des visiteurs et chercheurs de nombreux pays sont venus voir le CDELI (86 personnes de 8 pays et 4 continents). Suite à ces visites, il a été enregistré des articles dans des revues souvent très spécialisées. Ainsi le CDELI commence à être mondialement connu, ce qui ne peut que favoriser son enrichissement et son développement futur.

13. Exercice 1974

Nous avons eu à déplorer la mort de M. Paul Bouvier, frère de Mme Yvonne Privat et ami d'enfance d'Edmond Privat, décédé à Genève le 4 février 1974 à l'âge de 85 ans. Il avait donné au CDELI une riche documentation espérantiste.

(Rubrique du Fonds Edmond Privat)

Pour le CDELI, l'année 1974 a été caractérisée par l'abondance de la documentation qu'il s'agissait de trier avant de pouvoir en établir le catalogue. Rappelons les 4 tonnes de livres, revues et archives transportées du Luxembourg (legs de M. Henri Meier) et de Frauenfeld (matériel de l'Institut pour l'Interlingue). Au début de l'année, les locaux mis à la disposition du CDELI étaient encombrés par cette abondante documentation. Mais peu à peu, grâce à l'aide des collaborateurs bénévoles du lundi matin, tout a pu être trié et le chargement de deux nouveaux transports que M. Claude Gacond a effectués avec sa fourgonnette (livres et revues cédés par l'Institut pour l'Interlingue entreposés à Winterthour) a pu être digéré.

Le CDELI conserve pour ses collections les livres, revues et documents qu'il ne possédait pas encore. Le reste permet des échanges avec d'autres centres d'archives interlinguistiques et alimente le service de librairie du CDELI que dirige avec efficacité M. Reinhard Haupenthal qui habite à Dudweiler en Sarre. Ce collaborateur dévoué est venu à plusieurs reprises pour prendre part au tri du matériel et apporter une aide précieuse afin que le CDELI puisse entrer en contact avec les possesseurs d'importantes documentations concernant les langues planifiées. Grâce à un prêt consenti par le Comité de gestion du Fonds Edmond Privat, il a été possible d'acquérir de précieuses archives sur le volapük. L'Assemblée des donateurs du CDELI, réunie à la Bibliothèque le 26 octobre, a accepté le règlement de ce service de librairie dont le profit servira à l'enrichissement de la documentation du CDELI. Il a d'autre part élu M. Alphonse Matejka, de La Chaux-de-Fonds, membre du Comité consultatif, en remplacement de M. André Schild, de Bâle, démissionnaire pour raison de santé. Il a pris note avec satisfaction de la croissance du nombre de donateurs liés par une convention avec le CDELI. Il s'agit des sociétés suivantes: la Ligue sarroise d'espéranto qui est présidée par M. Heinz Dieter Maas et l'Institut pour l'Interlingue qui est dirigé par M. Fred Lagnel à Cheseaux près de Lausanne. Les nouveaux donateurs contractuels sont: Claude Piron de Coppet et Mme Clara Kreis-Schneeberger de Genève. Plusieurs conventions sont en train d'être rédigées: elles seront signalées dans le prochain rapport.

M. Tazio Carlevaro, le président du Comité consultatif du CDELI, n'a pas hésité à venir à plusieurs reprises du Tessin, afin de prendre part au travail qui s'effectue à la Bibliothèque. En décembre, il s'est établi aux Hauts-Geneveys où il résidera durant trois ans. Il pourra ainsi seconder l'archiviste, Claude Gacond, en le déchargeant de tout ce qui concerne les relations avec l'extérieur. Il s'agit de renseigner les milieux universitaires et financiers de Suisse au sujet de l'importance scientifique du travail qui s'effectue à la Bibliothèque dans le domaine de l'interlinguistique. Le public spécialisé est maintenant au courant de l'activité du CDELI. Durant l'année 1974, c'est de nouveau plus de cent visiteurs qui sont venus s'informer de l'état des travaux, consulter des dossiers ou faire des recherches. Des articles publiés dans des revues spécialisées, jusqu'aux Etats-Unis, ont été l'écho de ces visites.

14. Exercice 1975

1975 a été une année assez calme, caractérisée avant tout par un travail de routine qu'effectue inlassablement le groupe des collaborateurs bénévoles du lundi matin. M. Tazio Carlevaro, président du Comité consultatif, consacre une partie de ses loisirs à l'établissement d'une bibliographie des ouvrages et publications idistes. Il travaille en collaboration avec M. Reinhard Haupenthal qui, une

nouvelle fois, a consacré avec sa femme une partie de ses vacances au tri des archives de Henri Meier. Avec le produit des ventes du service de livres du CDELI qu'ils ont mis sur pied, ils ont d'autre part pu relier une partie de la documentation volapükiste achetée en Allemagne à M. Johann Schmidt. Une partie de ces archives se trouve encore à Dudweiler chez M. Hauptenthal.

L'événement marquant de l'année a sans nul doute été le stage de trois mois de Mlle Ilona Koutny, étudiante à l'Université Eötvös Loránd à Budapest. Nous remercions la Ville d'avoir invité cette spécialiste en interlinguistique et signalons que le Prof. Balazs János, directeur de la chaire de linguistique générale et appliquée et le Dr. István Szerdahelyi, son collaborateur pour l'enseignement de l'espéranto, ont exprimé l'espoir qu'il puisse s'établir des relations et échanges d'ordre culturel et technique entre leur Université et notre Centre.

M. Claude Gacond a continué la récolte d'archives. Deux voyages à Winterthour ont été encore nécessaires pour le transport du reste de la documentation cédée par l'Institut pour l'Interlingue, et M. Alphonse Matejka s'est occupé du tri de cet abondant matériel, dont une partie enrichira le service de vente du CDELI. Un voyage à Barcelone a permis de récolter une précieuse documentation donnée par Mme Rosa Buscato. Parmi les autres dons d'une certaine importance, signalons ceux de Mmes Jayet à Morges, M. Hans Cornioley à Berne, Mme Léna Grütter à Samedan, M. Hans Hunkeler à Aarau, M. Heinrich Lauber à Lucerne, M. Paul Mitrovich à Sarajevo (Yougoslavie) et H. Unger à Zurich.

Le CDELI a cessé d'organiser des rencontres pour faire connaître son activité, mais tout de même les visiteurs et spécialistes continuent de venir parfois de pays fort éloignés.

Au point de vue statistique, signalons que jusqu'au 31 décembre 1975, il a été catalogué 3'576 ouvrages, dont 1'086 en 1975, sans compter les revues. Mlle Mathilde Luthi classe la correspondance et Mme Hélène Berger les périodiques. Dans les "compactus", des milliers de livres et documents sont dans des dossiers d'attente que les chercheurs peuvent déjà consulter.

15. Exercice 1976

M. Pierre-Yves Tissot a succédé à Mme Suzanne Boichat comme collaborateur bibliothécaire de l'équipe du lundi, dont l'activité s'est poursuivie comme par le passé.

A la fin de 1976, le catalogue du CDELI enregistrait 4'203 ouvrages dont 627 catalogués dans le cours de l'année. De multiples petits dons, souvent fort précieux, sont venus enrichir les archives du CDELI. M. Edouard Waldvogel, ancien pasteur, a fait don d'une importante collection de livres et de revues. En Allemagne, M. Reinhard Hauptenthal est allé chez M. Johann Schmidt acheter le dernier tiers des archives volapükistes promises, documents qui ont pu être payés par le profit du service de librairie interlinguistique, par lequel sont écoulés les ouvrages du CDELI possédés en très grand nombre.

L'Assemblée des donateurs s'est réunie le 4 décembre sous la présidence de M. Tazio Carlevaro. Parmi les visiteurs signalons quelques noms: Victor Lebrun, ancien secrétaire de l'écrivain Léon Tolstoï, Richard Wood de New York et Giorgio Silfer de Kuopio, respectivement rédacteur des revues *Mond-Lingva Problemo* et *Literatura Foiro*, le Dr Otto Back, professeur de linguistique à l'Université de Vienne, et enfin Mme Ragnhild Berntsson Laskowski de Lund, l'une des représentantes des bibliothèques de Suède au Congrès international des bibliothécaires à Lausanne.

16. Exercice 1977

A la fin de 1977, le catalogue du CDELI enregistrait 4'800 ouvrages et pièces d'archives, dont 600 titres catalogués en cours d'année. La documentation qui arrive régulièrement dépasse de plus en plus la capacité de travail de l'équipe des 8 collaborateurs bénévoles qui entourent l'archiviste Claude Gacond. C'est qu'un nombre toujours croissant d'organisations, de maisons d'édition et d'universités prennent l'habitude d'envoyer au CDELI un exemplaire de leurs publications, dans l'espoir que la Bibliothèque de La Chaux-de-Fonds devienne le centre bibliographique mondial pour la linguistique planifiée, l'interlinguistique et l'espéranto. Le manque d'une telle institution et la nécessité d'y remédier ont été le sujet des conversations de la majorité des visiteurs. Ces professeurs, chercheurs scientifiques, rédacteurs et dirigeants de sociétés espérantistes ont émis le vœu que la célébration du 10^{ème} anniversaire du CDELI en 1978 et son installation dans des locaux plus vastes donneront aux Autorités cantonales et fédérales l'occasion d'une prise de conscience de l'importance de ce qui a été

réalisé jusqu'à présent à la Bibliothèque. Il suffirait d'une modeste subvention pour que le CDELI acquière pratiquement le monopole sur le plan de l'information en linguistique appliquée, étant donné que les autres centres de documentation existants n'ont pas le même caractère de neutralité interlinguistique, ou bien se limitent à une face du problème.

17. Exercice 1978

A la fin de 1978, le catalogue du CDELI enregistrait 5'953 ouvrages et pièces d'archives, dont 1'153 titres catalogués en cours d'année. Statistiquement, cette documentation se répartit ainsi: 4'545 livres et brochures; 488 lettres, 447 pièces d'archives et 473 périodiques. Un soin tout particulier a été apporté au catalogage de la correspondance, afin que les fiches résument le contenu des lettres, ce qui facilite grandement le travail des chercheurs.

Il est important que toute cette documentation ne sorte pas de la Bibliothèque, aussi a-t-il été créé un nouveau fonds de livres et brochures avec les doublets qui pourront être prêtés: il comprend déjà 306 titres. Une brochure pour la série *Point de repère* est en préparation.

La documentation continue à arriver trop abondamment pour pouvoir être triée et cataloguée par les collaborateurs bénévoles, quoique leur nombre ait crû. Le jeune philatéliste Pedro de Barros a entrepris le classement des timbres, marques de congrès, cartes postales et enveloppes: Mme Perla Martinelli, secrétaire du Centre culturel espérantiste et M. Giorgio Silfer, rédacteur de la revue *Literatura Foiro* ont accepté de s'occuper du classement de la correspondance et des périodiques. Depuis mi-octobre, Mlle Jacqueline Gehrig de Saignelégier donne tout son temps au CDELI pour une période de six mois. Grâce à elle, les livres et les revues en surnombre ont pu être triées et cataloguées, et leur vente a pu commencer, au profit de l'enrichissement de la documentation du CDELI. Mme Hélène Berger a dû reprendre une activité professionnelle et a cessé sa collaboration qui avait commencé en 1971; elle s'occupait des périodiques. M. Reinhard Haupenthal de Dudweiler, en Allemagne, responsable du service des livres depuis 1972, a aussi interrompu sa collaboration. Son travail a été repris par le KCE. M. Tazio Carlevaro, malgré son retour au Tessin, continue de se charger des relations extérieures du CDELI. C'est ainsi qu'il a conclu avec l'Union pour la langue internationale Ido une convention au sujet de la vente des livres hérités de M. Henri Meier-Heucké, du Luxembourg.

La fin de l'année a été caractérisée par la préparation d'une importante exposition sur l'espéranto et l'interlinguistique en Suisse pour la Bibliothèque nationale à Berne. Nous pensons que la partie historique et interlinguistique de cette exposition pourrait être le point de départ d'une exposition permanente pour les visiteurs du CDELI.

Mlle Anne-Françoise Schmid, docteur en philosophie, a fait une communication à Paris au cours d'un colloque Couturat sur la correspondance Russel-Couturat. Elle vient de publier sa thèse sur Henri Poincaré, et prépare pour une revue des extraits de cette correspondance qui est en possession du CDELI.

18. Exercice 1979

Fin 1979, le catalogue du CDELI enregistrait 7'710 ouvrages et pièces d'archives, dont 1'763 titres catalogués en cours d'année, soit 1'569 livres et brochures de plus que l'année précédente, 25 périodiques nouveaux et dans le fonds des livres pouvant être prêtés 169 ouvrages de plus.

L'année a commencé le 5 janvier par la visite du président de l'UEA. M. Humphrey Tonkin, venu des USA, a discuté des relations CDELI - organisations espérantistes et du besoin d'un centre bibliographique mondial sur l'interlinguistique. Ce sujet fut de nouveau à l'ordre du jour le 1^{er} août, lors du passage à La Chaux-de-Fonds d'une délégation du 64^{ème} Congrès universel d'espéranto qui s'est déroulé à Lucerne: elle a permis aux leaders d'une trentaine d'organisations espérantistes nationales et internationales de prendre conscience du travail qui s'effectue au CDELI. En novembre, un délégué du Comité des étudiants espérantophones de Pologne, M. Walter Żelazny, est venu à La Chaux-de-Fonds afin de demander au CDELI de patronner les Séminaires interlinguistiques qui se déroulent en Pologne.

L'exposition sur "L'Espéranto et l'Interlinguistique en Suisse" qui a été constituée par le KCE en grande partie avec des documents prêtés par le CDELI, a été présentée du début de janvier à Pâques à

la Bibliothèque nationale à Berne, puis ensuite dans une version réduite à la Bibliothèque centrale de Lucerne en juillet et au début d'août. Elle est actuellement transformée en exposition itinérante.

L'inauguration de la salle du CDELI a permis aux adeptes de l'ido de témoigner d'une manière tangible de leur appui au CDELI. Mme Clara Kreis-Schneeberger de Genève et M. Henry Jacob de Grande-Bretagne ont fait don d'un imposant lot de lettres de L. L. Zamenhof, de L. Couturat et de pionniers suisses de l'ido, entre autres de F. Schneeberger.

L'étudiant Gonzales Bermudez, de Bogota, a travaillé pendant 6 semaines au classement des doublets du CDELI, afin qu'ils puissent servir de pièces d'échange ou être mis en vente. Il a été modestement rétribué grâce au fonds pour le CDELI qui est sous le patronage de M. Jean-Marie Nussbaum.

La nouvelle salle dont dispose le CDELI permet un travail plus efficace. Celui-ci continue à s'accomplir le lundi matin par des collaborateurs bénévoles qui secondent M. Pierre-Yves Tissot.

Illustration N° 3 →

Dans la nouvelle salle du CDELI:
Claude Gacond remercie des visiteurs qui ont apporté des archives.

De gauche à droite:

Stéphane Keller, de Hongrie,

Claude Gacond,

Renée Brinon de Lyon,

Anita Altherr-Masé de Genève,

Henri Coulon de Besançon.



19. Exercice 1980

1980 signifie pour le CDELI un nouvel enrichissement en pièces d'archives, dont les deux principaux donateurs sont Mme Clara Kreis-Schneeberger à Genève et M. François Garigue à Marseille. En tout, c'est vraisemblablement plus d'une tonne de documents: livres, brochures, revues, rapports, photos, lettres, etc qui sont venus grossir les collections du CDELI. Un étudiant polonais, M. Walter Żelazny, lors d'un stage de trois mois, a trié et catalogué les périodiques et classé tous les doublets dans quatre chambres hautes que le Foyer Edmond Privat a mis à la disposition du CDELI. Un premier échange de 2'000 de ces doublets s'est effectué avec le Musée espagnol de l'espéranto. Le travail de catalogage a permis de faire entrer dans le fichier près de 500 nouveaux titres. Le CDELI a reçu des représentants de toutes les organisations espérantistes de Suisse et de la Radio Suisse internationale.

20. Exercice 1981

En 1981, le fichier du CDELI s'est enrichi de 550 nouveaux titres de livres et brochures et d'une centaine de périodiques. En même temps le matériel à cataloguer a crû d'une manière fort encourageante. Le legs de feu André Schild, Bâle, l'un des fondateurs du CDELI, représente plus de 400 kg de documents avant tout consacrés à l'espéranto, l'interlingua et l'interlinguistique. Mme Clara Kreis-Schneeberger, Genève, a continué à faire don au CDELI de très importantes correspondances sur les débuts de l'ido. Parmi les principaux donateurs signalons encore M. Hans Hunkeler à Aarau, Mme Miriam Näf à Berne et M. Marcel Erbetta à Bienne. Un volontaire polonais, M. Ryszard Rokicki, est venu apporter son aide durant deux mois pour le classement et le catalogage des périodiques.

La nécessité d'une bibliographie sur l'espéranto et l'interlinguistique est de plus en plus ressentie. D'après les renseignements qu'apporte le livre de M. Gjivoje (Yougoslavie): *"Konsultlibro pri esperantaj bibliotekoj kaj muzeoj*, Zagreb, 1980, on se rend compte que seules quelques bibliothèques seraient équipées pour pouvoir accomplir ce travail, et que le CDELI occupe une place d'honneur parmi elles. Le Musée international de l'espéranto à Vienne possède les collections les plus complètes sur l'espéranto, la Fondation Vanbiervliet à la Bibliothèque de Kortrijk (Courtrai) s'est spécialisée pour la conservation des périodiques, la Bibliothèque universitaire catholique de Lublin est nourrie par les organisations catholiques. Signalons encore les collections très variées de la British Esperanto Association à Londres et de l'UEA à Rotterdam qui manquent malheureusement d'aide financière pour leur traitement. Le CDELI est l'institution la plus complète au sujet des langues planifiées autres que l'espéranto. Il jouit d'un prestige certain et grandissant que contribuent à développer les rapports enthousiastes des chercheurs et visiteurs.

21. Exercice 1982

En 1982, le fichier du CDELI s'est enrichi de 411 nouveaux titres de livres ou de brochures. Signalons que le quart de cette documentation concerne le volapük, et a été traité par Mlle Nicole Matile.

D'importantes archives ont continué à affluer, enrichissant le matériel à cataloguer du CDELI de centaines de kilos de livres, brochures, revues et pièces diverses. Nous tenons à remercier les donateurs suivants pour leurs importantes contributions: M. Wilhelm Matthey à Saint-Blaise (NE), M. David Buhlmann à Lausanne, Mme Lena Grütter-Haeberli à St-Gall, M. Otto Walder à Romanshorn, Monsieur William Perrenoud à Montmollin, M. Karl-Heinz Mischler à Zürich et M. Hans Hunkeler à Aarau. Une nouvelle convention, la 14^{ème}, a été signée avec le donateur Helmut Ruhrig à Fribourg-en-Brisgau, et la donatrice Clara Kreis-Schneeberger à Genève a continué ses dons d'archives sur l'ido. Remercions enfin la Société espérantiste de Lausanne pour sa riche contribution.

Parmi les visiteurs, le nombre des chercheurs a tendance à croître. Certains ont même effectué d'assez longs séjours à La Chaux-de-Fonds pour y poursuivre leurs travaux grâce à ce qu'ils trouvaient au CDELI. Il s'agit d'étudiants en linguistique préparant une thèse relative à l'espéranto ou à une autre langue planifiée, de pédagogues chargés d'enseigner l'espéranto dans des écoles supérieures ou à l'université et quelquefois de directeurs d'instituts universitaires.

Le 15 mai, le Bureau exécutif de la Commission nationale suisse pour l'Unesco a fait savoir que la Commission nationale suisse pour l'Unesco accordait son patronage à l'édition d'une future Bibliographie sur l'espéranto et l'interlinguistique vivement attendue par les chercheurs et les diverses organisations espérantistes ou interlinguistiques.

22. Exercice 1983

Fin 1983, le fichier du CDELI, sans compter les périodiques, enregistrait 8'497 titres de livres, brochures et pièces d'archives, l'enrichissement annuel ayant atteint près d'un millier d'unités.

Dans ses deux jours hebdomadaires consacrés au CDELI, M. Pierre-Yves Tissot a mis l'accent sur la catalogage des livres. A la fin de l'année, il reste d'importants fonds non encore enregistrés que sont venus grossir d'imposants dons provenant de Suisse même ainsi que d'Allemagne fédérale, de France et des Pays-Bas. Nous tenons à remercier les donateurs suivants pour la valeur de leurs contributions: Jean Bipp à Marly, Anna Gerber à Liebefeld, Fred Lagnel à Cheseaux, Wilhelm Matthey à St-Blaise, William Perrenoud au Locle, Helmut Ruhrig à Fribourg-en-Brisgau et Willy Voirol à Bienne. L'institution qui a le plus contribué à l'enrichissement du CDELI est l'Internacia Esperanto-Instituto à La Haye.

Le groupe des aides bénévoles du lundi matin s'est enrichi d'une nouvelle collaboratrice en la personne de Mme Suzanne Gerber.

L'édition future d'une bibliographie sur l'espéranto et l'interlinguistique a été au centre des préoccupations des visiteurs et des chercheurs.

23. Exercice 1984

En 1984, les locaux du CDELI ont été "envahis" par une nouvelle avalanche de documents; héritages: Frieda Hiltbold à Corseaux et William Perrenoud à Montmollin; dons: Helmut Ruhrig à Fribourg en Brisgau (Allemagne fédérale), Clara Kreis-Schneeberger à Genève, Hans Hunkeler à Aarau.

Le fichier du CDELI s'est enrichi de 2'214 nouveaux livres en 1984. Avant de lancer la campagne en faveur de la rédaction de la "*Bibliographie de l'espéranto et de l'interlinguistique*", nous avons classé les doublets, afin que les échanges de pièces puissent commencer. C'est ainsi que des milliers de documents ont été échangés avec d'autres centres de documentation, parmi lesquels nous signalons tout spécialement le Musée espagnol de l'espéranto à Saint-Paul d'Ordal. Ce travail a été effectué grâce à la collaboration de volontaires qui sont venus seconder l'activité du groupe du lundi lors de week-ends ou de semaines de bonne volonté. Nous remercions tout particulièrement Jean-Jacques Lavanchy de La Tour-de-Peilz ainsi que Gerale Motamedi et Azra Catachi de Téhéran.

24. Exercice 1985

En 1985, le CDELI a reçu de nombreux dons. Parmi les plus importants, signalons ceux de Mme Clara Kreis-Schneeberger à Genève, MM. Árpád Mathé à Budapest, Johann Andres Pachter à Sigmaringen, Baross Rezső à Budapest, Mme Lucette Rosselet à Neuchâtel, MM. Helmut Ruhrig à Fribourg-en-Brisgau, Peter Schilperoord à Kingston-upon-Thames (GB), Mme Mila Van der Horst à La Haye et M. Rheinhardt Wive à Munich.

Les archives et la bibliothèque de l'Association suisse pour l'Occidental, qui étaient déposées à la Bibliothèque universitaire de Bâle, sont venues compléter les collections interlinguistiques du CDELI.

Parmi les héritages, signalons l'importante documentation donnée par Mme Suzanne Sturzenegger, sœur de feu Johann-Jakob Sturzenegger à Zürich.

Le fichier du CDELI s'est enrichi de 1'663 nouveaux livres en 1985. On commence à voir venir les livres qui sont envoyés pour qu'ils figurent dans la "*Bibliographie de l'espéranto et de l'interlinguistique*". Avant de lancer l'appel définitif à cette collaboration, des contacts ont été pris avec les organisations espérantistes les plus importantes. L'UEA à Rotterdam a intégré le projet de bibliographie dans son programme pour le centenaire de l'espéranto. La collaboration avec le Musée international de l'espéranto à Vienne a été discutée avec son nouveau directeur M. Herbert Mayer, l'un des collaborateurs du CDELI et du KCE. Des échanges de points de vue ont aussi eu lieu par correspondance avec M. Humphrey Tonkin qui dirige à New York les relations entre l'UEA et les organisations de l'ONU.

Grâce à une dizaine de volontaires venus non seulement de Suisse, mais aussi de France, d'Iran et des USA, les doublets du CDELI ont pu être entièrement classés, ce qui facilite leur échange avec d'autres bibliothèques. Les plus importants ont lieu avec le Musée espagnol de l'espéranto à Saint-Paul d'Ordal et la rédaction de la revue *Budapeŝta informilo* à Budapest.

Parmi les collaborateurs réguliers du lundi matin, Mme Mathilde Luthi d'Areuse a dû cesser son aide pour des raisons de santé. Nous la remercions pour son travail efficace effectué pendant de nombreuses années.

25. Exercice 1986

En 1986, le fichier du CDELI s'est enrichi de 727 nouveaux livres. Il sera bientôt possible de réaliser l'édition du premier cahier de la "*Bibliographie de l'espéranto et de l'interlinguistique*". Des circulaires informatives ont été envoyées à ce sujet dans le monde entier et la réaction des rédactions et des maisons d'édition contactées a été très positive. Elle s'est exprimée par l'envoi de livres et revues et par des demandes d'information complémentaire. Le nouveau président de l'UEA, M. Humphrey Tonkin à Potsdam – New York, viendra en 1987 à La Chaux-de-Fonds discuter de la collaboration qui devrait exister entre l'UEA et le CDELI au sujet de l'édition de la bibliographie prévue. De même le Musée international de l'espéranto à Vienne, dont le nouveau directeur est M. Herbert Mayer, l'un des collaborateurs du CDELI, apportera aussi sa collaboration en faveur de la bibliographie.

Parmi les dons ou échanges les plus significatifs signalons les envois de M. Antonio de Salvo à Rome qui sont venus enrichir la collection des périodiques du CDELI. M. Tomasz Chmielik à Świdnik

(PL) envoie au CDELI des traductions de l'œuvre intégrale de Friedrich Dürrenmatt. Le Musée espagnol de l'espéranto à Vilafranca del Panades (E) a effectué des échanges de revues. Le KCE a continué de mettre ses jeunes collaborateurs au service du CDELI pour le tri des revues et la rédaction de listes des livres et périodiques dont l'échange ou la vente sont proposés. Toute l'administration de ce service est effectuée par le KCE et le profit permet d'enrichir les collections du CDELI.

Nous remercions les collaborateurs bénévoles du lundi matin pour l'efficacité et la constance de leur travail.

26. Exercice 1987

Le CDELI, fondé définitivement le 2 octobre 1967, a donc derrière lui 20 ans d'activité. Aujourd'hui, il fait connaître la Bibliothèque de la Ville dans le monde entier par le sérieux et l'objectivité de son travail. Fin 1987, son fichier enregistre 13'346 unités bibliographiques et 1'701 périodiques dont les collections s'enrichissent d'année en année par des échanges avec d'autres centres d'archives interlinguistiques et grâce à des dons. Nous remercions tout spécialement à ce sujet M. Antonio de Salvo à Rome pour ses envois presque hebdomadaires de livres, revues et archives. Grâce à sa générosité, le CDELI a vu ses collections croître d'une manière fort réjouissante. Nous remercions aussi les héritiers de Gertrud Weigelt à Berne qui ont fait don de livres, périodiques et correspondances. M. Tomasz Chmielik à Świdnik (Pologne), qui prépare une thèse sur Edmond Privat et la Pologne, continue à faire parvenir au CDELI ses traductions des œuvres intégrales des écrivains suisses alémaniques, manuscrits originaux en deux exemplaires qui sont à la disposition des chercheurs espérantophones.

Les rédactions et maisons d'édition du monde espérantophone commencent à faire parvenir un exemplaire de toutes leurs publications, afin qu'elles puissent figurer dans la future *Bibliographie de l'espéranto et de l'interlinguistique*. Cette année, il n'a été catalogué que 485 nouveaux livres et des centaines d'ouvrages attendent d'être traités. Un nouvel appel pour la Bibliographie ne pourra être lancé que lorsque les contacts avec le Musée international de l'espéranto à Vienne et l'UEA à Rotterdam auront abouti à un projet de collaboration qui puisse être profitable à tous. Rappelons que M. Herbert Mayer, le nouveau directeur du Musée de l'espéranto, a commencé son activité de bibliothécaire par un stage au CDELI et que le directeur de l'UEA, M. Humphrey Tonkin à Potsdam (USA) avait demandé que le CDELI prenne la responsabilité de la publication de la Bibliographie tant attendue.

Durant les mois de mai et juin, la Bibliothèque universitaire de Bâle, grâce à la collaboration de la Société espérantiste de cette ville, a organisé une importante exposition sur l'espéranto, ceci en l'honneur du centenaire de l'espéranto. Les vitrines de l'exposition se sont remplies de matériel prêté par le CDELI.

Plusieurs chercheurs préparent des thèses sur des sujets se rapportant à la linguistique, la sociologie, les belles-lettres et l'histoire. Des visites, qui paraissent au premier abord sans signification, ont ensuite comme conséquence le don de documents rares.

Depuis vingt ans, chaque lundi matin, des collaborateurs bénévoles viennent seconder les bibliothécaires chargés du catalogage du matériel du CDELI. Nous tenons à remercier tout spécialement M. Alphonse Matejka qui, pour raison d'âge, a dû cesser sa collaboration. Le CDELI lui doit sa richesse au sujet de l'occidental et de l'Ecole naturaliste. Mme Andrée Gacond et M. Hamid Frih s'occupent du classement des périodiques, Mme Suzanne Gerber du traitement des articles de journaux. De Bellinzona, M. Tazio Carlevaro apporte ses conseils qui sont toujours fort précieux. Des jeunes gens viennent, d'autre part, de souvent fort loin apporter leur aide bénévole au tri des doublets, afin que ces livres et revues puissent être échangés ou vendus en faveur de l'enrichissement des collections du CDELI. Le KCE a pris la responsabilité du fonctionnement de ce service de vente et d'échange au profit du CDELI. Les échanges les plus importants ont eu lieu avec le Musée espagnol de l'espéranto situé près de Barcelone.

27. Exercice 1988

En 1988, les collections du CDELI se sont enrichies de 592 nouvelles unités bibliographiques. Il s'agit toujours de dons: spécimens de publications que les maisons d'édition font parvenir pour que les ouvrages en question figurent dans la *Bibliographie de l'espéranto et de l'interlinguistique*, envois effectués par des donateurs qui possèdent des archives et désirent qu'elles trouvent un refuge au CDELI. A ce sujet, nous tenons à remercier tout spécialement M. Antonio De Salvo à Rome pour la richesse de ses dons: livres, brochures, revues souvent devenues très rares. Il est venu sur place examiner ce que le CDELI fait des doublets et il a été heureux de voir que, grâce à la collaboration du KCE, ceux-ci sont classés avec grand soin et proposés aux centres de documentation sous forme d'échange et aux collectionneurs. Le produit des ventes de ces doublets permet l'achat d'ouvrages qui manquent. M. Tazio Carlevaro à Bellinzona, président du Comité consultatif du CDELI, tient la comptabilité de ces ventes.

Concernant les périodiques, 1'740 titres sont actuellement traités dans le but de compléter les collections. 1'510 de ces revues et circulaires sont vivantes. Les autres ont cessé de paraître, mais ne sont pas complètes.

Le nouveau directeur du Musée international de l'espéranto à Vienne, M. Herbert Mayer, est venu en août dire toute l'importance du travail du CDELI et, entre autres, du projet de bibliographie de l'espéranto, proposant une collaboration entre les deux institutions.

Mme Ilona Koutny, qui a succédé au professeur István Szerdahelyi à la direction de la Section interlinguistique de l'Université Elte à Budapest, a exprimé l'espoir que des étudiants de sa section puissent venir effectuer des stages au CDELI. Lors d'une visite à La Chaux-de-Fonds, elle a rappelé les deux stages qu'elle avait effectués il y a 15 ans, stages qui, en effet, avaient été significatifs pour le CDELI. Une nouvelle expérience a été tentée avec l'étudiant István Ertl, expérience vraiment positive. Après avoir traité les périodiques en attente, cet étudiant a ensuite trié la montagne de livres en attente. 198 ouvrages ont été entrés au catalogue. Il a ensuite consacré son travail à l'établissement d'une liste de tout ce qui manque au CDELI par rapport aux éditions des années 80, rédigeant des lettres invitant les maisons d'édition à ne pas oublier le CDELI.

Quelques chercheurs ont séjourné plusieurs jours, plusieurs semaines même, à La Chaux-de-Fonds.

Chaque lundi matin, le groupe de collaborateurs bénévoles continue son aide précieuse aux bibliothécaires. Nous remercions Mmes Andrée Gacond, Suzanne Gerber et Rachel Rein et M. Hamid Frih pour leur travail.

Il est un fait que le flux des livres et publications qui arrivent au CDELI dépasse les forces de travail actuellement à disposition, ce qui freine la préparation de la *Bibliographie de l'espéranto et l'interlinguistique* dont la publication est attendue avec une impatience croissante.

28. Exercice 1989

1989 aura été pour le CDELI une année difficile. En effet, les livres, brochures et périodiques continuent à affluer, tandis que les bibliothécaires chargés du catalogage, pour des questions d'organisation de travail, n'ont pas pu consacrer d'une manière rationnelle leurs forces au traitement du matériel qui s'entasse. Cela fait certainement tort au prestige du CDELI auprès des maisons d'édition qui envoient des spécimens de leurs publications.

Notons l'entrée au catalogue de 366 nouvelles unités bibliographiques. Les périodiques traités régulièrement atteignent 1'500 titres.

Mmes Andrée Gacond, Suzanne Gerber, MM. Hamid Frih et Claude Gacond viennent ponctuellement le lundi matin effectuer ce travail.

Le colloque qui a précédé l'ouverture de l'exposition du Centenaire Edmond Privat en août a permis à plus de 70 personnes venues d'une trentaine de pays de se rendre compte de l'importance du travail et des documents du CDELI et du Fonds Edmond Privat.

Signalons les contacts réalisés en avril et novembre à Vienne avec les directeurs du Musée international de l'espéranto et de la Bibliothèque nationale d'Autriche pour la mise au point de la collaboration qui devrait exister avec le CDELI pour la préparation de la *Bibliographie de l'espéranto et de l'interlinguistique*.

Parmi les donateurs, nous remercions tout spécialement M. De Salvo à Rome qui continue à faire parvenir, semaine après semaine, des documents d'archives très importants.

Un grand merci à M. Tazio Carlevaro qui est allé à Londres récolter les archives de Henry Jacob, pionnier de l'ido; à M. Fritz Liechti de Zurich qui a apporté la bibliothèque de M. Bierhoff, décédé centenaire; ainsi qu'à toutes les maisons d'édition qui envoient leurs publications.

29. Exercice 1990

En 1990, les bibliothécaires chargés du catalogage des livres et brochures du CDELI ont enregistré 292 nouvelles unités bibliographiques. Des centaines d'ouvrages attendent d'être traités. Ils ont été donnés par des éditeurs ou proviennent de dons. Parmi les donateurs, nous remercions tout spécialement M. Antonio De Salvo à Rome qui continue à faire parvenir semaine après semaine des documents d'archives très importants. M. Itô Kanzi à Kyôto et M. Akira Morita à Nagoya font en sorte que les œuvres éditées au Japon soient bien représentées au CDELI. Leurs envois arrivent très régulièrement. De Genève, Mme Clara Kreis et de Zurich, les héritiers de Ernst Anderegg, nous ont fait parvenir d'importantes archives sur l'ido.

Le groupe des collaborateurs bénévoles du lundi matin continue son travail efficace. Il s'agit de Mmes Andrée Gacond et Suzanne Gerber et de MM. Hamid Frih et Claude Gacond qui s'occupent des périodiques, des articles de journaux sur l'espéranto et du classement des doublets. Ceux-ci sont proposés aux centres de documentation interlinguistique et aux collectionneurs, grâce à un catalogue tenu constamment à jour.

Le matériel du CDELI et du Fonds Edmond Privat a permis la présentation d'une importante exposition qui a été montée à la Bibliothèque nationale autrichienne à Vienne sous le titre "Edmond Privat, Esperantist und Theoretiker der Föderation Europas". Elle a été ouverte au début novembre 1989 par une conférence de M. Claude Gacond, et s'est terminée en janvier 1990. En avril, un nouveau cycle de conférences de M. Gacond a attiré un nombreux public. M. Herbert Mayer, le directeur du Musée International de l'espéranto qui a organisé ces manifestations, espère qu'une fructueuse collaboration entre son Musée et le CDELI permettra de rédiger la tant attendue *Bibliographie de l'espéranto et de l'interlinguistique*. Le Museum für Gestaltung à Bâle a emprunté des documents du CDELI pour son exposition sur les pictogrammes qui a été présentée du 24 février au 29 avril 1990.

30. Exercice 1991

En 1991, le bibliothécaire chargé du catalogage des livres et brochures du CDELI a enregistré 200 nouvelles unités bibliographiques. Plusieurs centaines d'ouvrages attendent d'être traités et le groupe des collaborateurs bénévoles s'est organisé afin de pouvoir apporter une aide accrue dans le domaine du catalogage. Parmi les donateurs de livres et revues, nous remercions les maisons d'édition et les rédactions qui font parvenir un spécimen de leurs publications. Et nous tenons à remercier tout spécialement, pour l'importance de leurs dons, MM. Antonio De Salvo à Rome, Heinz Jakob à Loughton (Grande-Bretagne), Itô Kanzi à Kyoto et Akira Morita à Nagoya (Japon).

Parmi les collaborateurs bénévoles, nous remercions Mmes Andrée Gacond et Suzanne Gerber, MM Hamid Frih et Claude Gacond, ainsi que le Dr Tazio Carlevaro de Bellinzone qui s'est rendu à Londres pour aller chercher un don de livres et archives. M. Tomasz Chmielik de Swidnik (Pologne), éditeur espérantophone des œuvres d'Edmond Privat, est venu travailler 9 semaines au CDELI afin de trier et rendre reproductibles les articles d'Edmond Privat. Parmi les autres usagers des archives interlinguistiques du CDELI et du Fonds Edmond Privat, signalons l'étudiante Kremona Baceva de Sofia (Bulgarie) qui est venue une semaine faire des recherches concernant les langues ido, occidental et volapük, M. Nanhai Zhang de Nanjing (Chine), Mme Paola De Luca de Turin (Italie) et M. Mahommad Farrokh de Genève, qui sont venus chercher des documents en relation avec de futures éditions.

La fondation FAME, dont le siège est à Aalen (Allemagne), a tenu à donner son premier prix de 10'000 marks à M. Claude Gacond, ceci début juillet 1991, en signe de reconnaissance du monde espérantophone pour son travail en faveur du CDELI et du KCE. Lors d'une petite cérémonie, M. Claude Gacond a remis la moitié de ce prix à la Bibliothèque de la Ville par l'intermédiaire de M. Jean-Martin Monsch. Cette somme de 5'000 marks est destinée à acquérir l'ordinateur nécessaire à la

rédaction de la *Bibliographie de l'espéranto et de l'interlinguistique* en projet depuis 10 ans. La Bibliothèque de la Ville de Aalen a présenté durant les mois de juillet et août une exposition sur Edmond Privat et le CDELI montée par M. Claude Gacond à l'occasion de la réception du prix.

31. Exercice 1992

Les collections du CDELI continuent à être enrichies grâce à la collaboration de maisons d'édition, de rédactions et d'étudiants qui font parvenir un spécimen de leurs publications.

D'autre part, des donateurs dirigent vers le CDELI d'importants stocks de livres, revues et archives. Pour 1992, nous tenons à remercier tout spécialement Mme Lina Reutemann à Saint-Gall, les héritiers de feu Gaston et Marcelle Turin à Pontarlier, MM. Antonio De Salvo à Rome, Itô Kanzi à Kyoto et Akira Morita à Nagoya.

Les collaborateurs bénévoles du CDELI, qui se réunissent généralement le mercredi après-midi, ont mis l'accent sur le tri des périodiques reçus. Un catalogue des documents reçus en plusieurs exemplaires au CDELI a été préparé. L'échange et la vente des livres et revues en question permettront de constituer un fonds pour l'achat d'ouvrages manquant au CDELI.

Plusieurs chercheurs ont consulté très attentivement le fichier du CDELI afin de noter, par exemple s'ils sont auteurs, le titre de leurs œuvres qui y manquent ou, sinon, si les publications de leur pays y sont normalement représentées. Ces visites sont souvent le point de départ de collaborations fructueuses.

Plusieurs chercheurs sont venus se documenter. A ce sujet, signalons un regain d'intérêt pour l'espéranto et l'interlinguistique dans les milieux universitaires. Au sujet de travaux de recherche de longue durée, mentionnons les venues de M. Andy Künzli de Lucerne consacrées à la consultation de périodiques et archives dans le but de préparer les biogrammes de la future encyclopédie *Svisa Esperanto-Leksikono*. M. Blazio Vaha qui enseigne l'espéranto à l'Université Eötvös Lorand à Budapest a poursuivi en juillet et août ses recherches sur le développement de l'espéranto grâce à la consultation de nombreuses revues. M. Tomasz Chmielik de Świdnik (Pologne) a fait un nouveau séjour de six semaines afin de continuer le tri des articles d'Edmond Privat. A l'aide de deux collections d'articles récoltés par le CDELI, il a pu compléter les collections du Fonds Edmond Privat. En Pologne, il prépare une première édition provisoire de tous les articles d'Edmond Privat, avec index des personnes, des lieux et des événements cités. Il est aidé financièrement par des espérantophones de Suisse, entre autres par MM. Tazio Carlevaro de Bellinzona, Claude Gacond de La Chaux-de-Fonds et par la Bibliothèque de la Ville.

En octobre, M. Claude Gacond s'est rendu à Vienne afin de discuter avec M. Herbert Mayer, directeur du Musée international de l'espéranto (Internacia Esperanto-Muzeo en Wien = IEMW), de la collaboration entre le CDELI et l'IEMW. Dans la Bibliographie sur l'espéranto qu'éditera la Bibliothèque nationale autrichienne par le canal de l'IEMW, le CDELI sera pris en considération et ses collections seront mentionnées avec leurs cotes. Elle reste à concrétiser. C'est ce que la Bibliothèque de la Ville espère patiemment depuis de nombreuses années. Les premiers projets datent des années 1980!

32. Exercice 1993

En juillet 1993, le CDELI s'est installé dans ses nouveaux locaux du collège Numa-Droz et, sur les rayons de sa salle de travail, les ouvrages à traiter ont été rangés par ordre alphabétique des auteurs. 107 nouveaux livres ont été catalogués. Le transfert du CDELI a libéré un magnifique bureau dont les bibliothécaires de la Salle de lecture, très à l'étroit dans le leur, ont bénéficié.

Les collaborateurs du CDELI s'organisent afin de pouvoir seconder M. Pascal Ducommun pour le traitement de cet important matériel interlinguistique. M. Claude Gacond, à cet effet, a acquis un ordinateur et le Dr Tazio Carlevaro de Bellinzona essaie de trouver un programme informatique qui puisse convenir à une documentation interlinguistique. Celle-ci croît bien régulièrement grâce à la collaboration de maisons d'édition, de rédactions, d'étudiants et d'écrivains qui font parvenir un spécimen de leurs publications, et aussi grâce à des dons. Signalons cette année ceux des héritiers de feu Lina Reutemann à Saint-Gall et Jules Perrier à Berne, et les riches contributions de MM. Antonio De Salvo à Rome, Akira Morita à Nagoya.

Les collaborateurs bénévoles du CDELI, qui se réunissent généralement le mercredi après-midi, sont à jour pour le tri des périodiques. Des listes des périodiques et des livres à double ont été établies afin de pouvoir proposer l'échange ou la vente dans le but d'enrichir les collections du CDELI.

Des chercheurs sont restés à La Chaux-de-Fonds plusieurs jours et même plusieurs semaines afin de poursuivre leurs recherches. Signalons, entre autres, celles de M. Zbigniew Galor de Pologne sur la sociologie, M. Salvator Saguès de Paris sur Zamenhof, de trois étudiants de l'Université Eötvös Lorand de Budapest qui ont effectué des recherches pour des travaux de fin d'étude interlinguistique, de M. Tomasz Chmielik de Pologne qui prépare une édition des articles d'Edmond Privat et la publication en espéranto de ses œuvres complètes. M. Roger Teulat, enseignant à la Faculté des lettres de l'Université de Clermont-Ferrand, dans une lettre du 20 avril, a bien résumé la réaction des chercheurs. Nous le citons: *"Je me permets d'offrir à votre bibliothèque la brochure jointe qui est un exposé que j'ai voulu très rationnel sur la question de la langue artificielle internationale... Il y a quelque temps, j'ai visité votre bibliothèque et j'y ai trouvé des éléments précieux pour mon étude. J'ai apprécié en particulier le fait qu'elle recueille des documents sur tous les projets de langues artificielles. C'est la seule façon d'être utile dans cette question si délicate."*

Citons aussi une lettre venue d'Allemagne: *"Je voudrais remercier la Bibliothèque de la Ville et surtout son Centre de documentation sur la langue internationale pour m'avoir beaucoup aidée dans mon travail. Pour ma thèse de habilitation, j'avais besoin de matériel sur les langues néolatinides. J'étais surprise de la quantité et de la valeur des livres et périodiques qui sont à disposition au CDELI, par exemple la collection de "Schola et vita" du début du siècle est une chose vraiment unique."*

Je suis très contente d'avoir trouvé des documents intéressants et je peux recommander la visite de votre bibliothèque à tous les interlinguistes. En souhaitant du succès à la Bibliothèque de la Ville et au CDELI: ADoc Dr Vera Barandovska, Université de Paderborn, Allemagne."

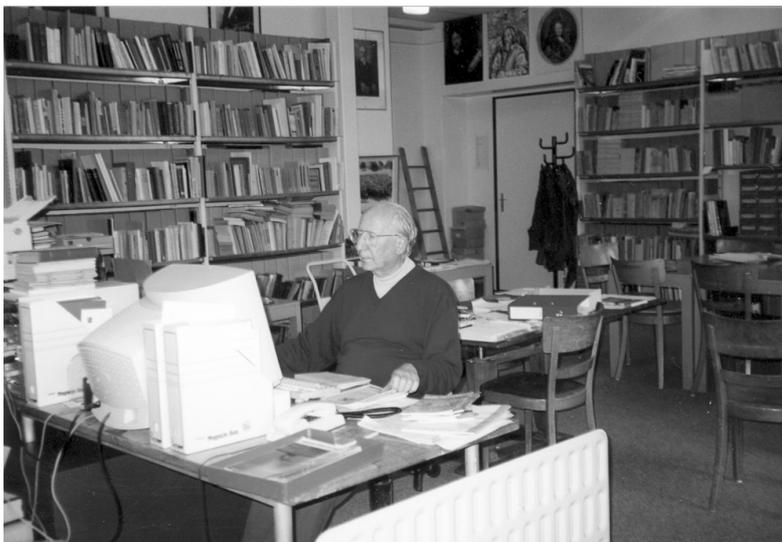


Illustration N° 4. →

Claude Gacond travaillant dans la nouvelle salle du CDELI avec son propre ordinateur.

Le CDELI a fêté ses 25 ans en janvier. L'Impartial, sous le titre *"Vous parlez ethnique ou planifié?"*, a publié le 2 février une photo et un bon article au sujet de cette manifestation. Parmi les autres articles à citer, signalons celui de M. Rudolf Maurer paru dans la *Weltwoche* du 8 juillet: *"Von Volapük bis Interlingua: Das Centre de documentation et d'étude de la langue internationale in La Chaux-de-Fonds: Aus Liebe zur geplagten und zerklüfteten Menschheit"* qui est le résultat de plusieurs jours de recherches au CDELI même.

33. Exercice 1994

En 1994, dans l'activité du CDELI, l'accent a été mis sur le tri des archives afin d'en éliminer les doublets. Ce travail de longue haleine s'est terminé en fin d'année par la publication de deux catalogues proposant cet important matériel: liste des livres et documents et liste des périodiques qui peuvent être en vente. Ceux-ci sont proposés aux collectionneurs intéressés ou comme pièces d'échange lors de la recherche d'unités bibliographiques manquant dans les collections du CDELI.

Parmi les principaux donateurs, nous remercions cette année tout spécialement MM. Antonio De Salvo à Rome, Ernst Glättli à Brugg, Akira Morita à Nagoya (Japon), Willy Voirol à Bienne.

Les intérêts très divers et spécialisés des visiteurs ont le plus souvent pu être satisfaits: recherche de documents rares concernant divers systèmes interlinguistiques, informations bibliographiques, consultation de revues, etc.

Le CDELI qui est vraisemblablement, après le Musée international d'espéranto à Vienne, un des centres de documentation interlinguistique les plus complets au point de vue de la richesse des collections, est très apprécié grâce à son fichier analytique.

Le catalogage des nouveaux livres a provisoirement cessé afin de chercher un programme informatique adéquat. La solution n'a pas encore été trouvée, malgré divers contacts avec des institutions affrontant les mêmes problèmes. Avant de se lancer à la légère dans une direction précise et définitive, il faut en mesurer toutes les conséquences. Le Dr Tazio Carlevaro de Bellinzona est dans ce domaine un collaborateur précieux.

Mais sa collaboration est plus vaste. Il a organisé au CDELI du 13 au 17 avril un Symposium interlinguistique qui a réuni une vingtaine de spécialistes venus d'Allemagne, de France, d'Italie, de Pologne et bien sûr de Suisse. Il prépare une publication des exposés présentés lors de cette rencontre et organisera un deuxième symposium le dernier week-end d'avril 1995.

Nous tenons à remercier les collaborateurs et collaboratrices bénévoles du CDELI qui, semaine après semaine, accomplissent fidèlement leur tâche: entre autres Mmes Cosette Cop et Andrée Gacond. D'autres collaborateurs viennent durant les vacances continuer l'œuvre entreprise. C'est le cas de M. Tomasz Chmielik de Pologne qui est revenu six semaines en été toujours dans le but de préparer une édition complète des articles d'Edmond Privat.

34. Exercice 1995

En 1995, le catalogue du CDELI s'est enrichi de 586 nouvelles unités bibliographiques. D'autre part, nous avons continué d'enregistrer d'importants dons, en tout plus de 3'000 livres et brochures et de nombreuses revues. Les principaux donateurs sont: Mme Marianne Keller de Vallorbe, MM. Tazio Carlevaro de Bellinzona, Andrea Chiti-Batelli et Antonio De Salvo de Rome, Tomasz Chmielik de Świdnik en Pologne, Martin Graber de Sankt Margareten, Andy Künzli de Kriens, Werner Laederach et Fritz Liechti de Zurich, Akira Morita de Nagoya au Japon, Germain Pirlot d'Ostende et Olivier Tzaut de Mont-Soleil. La Société espérantiste de Lausanne a fait don de ses archives par l'intermédiaire de Mme Nicole Margot.

M. Tazio Carlevaro, sous le titre *Contributions*, a publié les rapports présentés lors du premier colloque d'interlinguistique. Un deuxième colloque aura lieu en novembre 1996.

Nous ne pouvons pas donner la liste de toutes les personnes qui sont venues apporter leur collaboration au travail du CDELI. Contentons-nous de remercier tout spécialement celles qui viennent chaque semaine accomplir une tâche précise: Mmes Andrée Gacond, Gabrielle Gacond et Cosette Sandoz. M. Tomasz Chmielik est revenu donner un mois de travail au CDELI. Tous et toutes apportent leur appui à M. Claude Gacond qui consacre chaque semaine une vingtaine d'heures de travail en faveur du CDELI.

35. Exercice 1996

La publication de deux catalogues proposant les livres, documents et périodiques en doublets au CDELI a commencé à porter ses fruits. Des commandes d'acheteurs intéressés ont commencé à être contentées, ce qui a déjà rapporté 682 francs qui seront consacrés à l'achat de livres. De nombreuses commandes sont en cours d'être contentées. D'autre part, grâce à ce catalogue, environ deux mille numéros de revues ont pu être échangés avec d'autres centres d'archives dans le but de compléter les collections des périodiques du CDELI. Fin 1996 ces catalogues proposaient en tout 3'243 titres de livres et revues.

Parmi les principaux donateurs, nous remercions cette année tout spécialement MM. Antonio De Salvo à Rome, Akira Morita à Nagoya au Japon, la fille de feu René-William Perrenoud à Hauterive qui a donné la bibliothèque et les archives interlinguistiques de son père, Mme Mariette Erbetta à Bienne qui une nouvelle fois a donné une collection des cahiers de correspondance interscolaire *Graines au Vent* et de nombreux livres, M. Claude Roux de Marseille qui après une visite a envoyé un spécimen de toutes ses publications scientifiques en espéranto, M. François Randin à Lausanne qui a

donné des films vidéo en espéranto, la Société espérantiste de Neuchâtel qui a donné sa bibliothèque et ses archives.

L'enregistrement des nouveaux livres a provisoirement repris par la préparation de fiches manuscrites provisoires, dans l'attente d'un système informatique adéquat qui devrait pouvoir rationaliser ce travail. C'est ainsi que 460 nouveaux livres ont été enregistrés dans le catalogue.

Du 1^{er} au 5 novembre, le Dr Tazio Carlevaro de Bellinzona a organisé au CDELI un deuxième symposium interlinguistique qui a réuni une quinzaine de spécialistes venus d'Allemagne, de France, d'Italie, de Pologne, d'Irlande et bien sûr de Suisse. Il prépare une nouvelle publication des exposés présentés lors de cette rencontre, celle du premier colloque des 16 et 17 avril 1994 publiée sous le titre *Contributions* ayant suscité beaucoup d'intérêt et attiré l'attention d'un nouveau public très spécialisé sur les activités du CDELI, ce qui a provoqué des dons de livres et revues. Des rapports sur le symposium de novembre ont paru dans divers périodiques espérantophones. Signalons entre autres les revues *Esperanto aktuell* 1996/8 et *Esperanto* de l'UEA 1996-1087.

Nous tenons à remercier les collaborateurs bénévoles du CDELI qui semaine après semaine accomplissent fidèlement leur travail: entre autres, Mmes Cosette Sandoz, Andrée et Gabrielle Gacond qui viennent seconder M. Claude Gacond le mercredi matin. Celui-ci consacre au CDELI en moyenne 20 heures de travail hebdomadaire. M. Tomasz Chmielik de Świdnik en Pologne est revenu trois semaines en octobre et novembre poursuivre son travail dans le but de préparer une édition des articles d'Edmond Privat. Ce dixième séjour à La Chaux-de-Fonds a été rendu possible, entre autres, grâce à la générosité du Dr Tazio Carlevaro.

Signalons finalement qu'à plusieurs reprises, grâce à la collaboration du Département audiovisuel de la Bibliothèque, il a été possible de présenter des films vidéo en espéranto à des visiteurs venus les visionner durant le week-end au CDELI.

36. Exercice 1997

En 1997, il a été catalogué 3'398 nouveaux livres et documents. Cet enrichissement des collections du CDELI résulte de la générosité d'écrivains, de maisons d'édition, de donateurs et d'héritiers de pionniers de l'espéranto. Il provient aussi d'échanges que favorise la mise à jour constante des doublets du CDELI.

L'étudiante Nikola Markarian a fait parvenir un exemplaire du travail qu'elle a présenté au Department of Linguistics and International Studies de l'Université de Surrey, Grande-Bretagne. Cet essai de 86 pages intitulé *Contre la Tour de Babel: quel avenir pour l'espéranto dans la France et dans l'Union européenne?* est en grande partie le résultat de recherches effectuées au CDELI.

Grâce à la collaboration du Musée national de l'espéranto à Gray, notre collection de la revue *La Esperantisto*, publiée par L.-L. Zamenhof au siècle dernier, a pu être grandement enrichie. Nous en remercions vivement l'archiviste Géo Junier.

Nous rappelons que tout le travail du CDELI continue à être effectué par une équipe de bénévoles. M. Claude Gacond y consacre une vingtaine d'heures par semaine, secondé par son épouse Mme Andrée Gacond qui s'occupe avant tout de l'enregistrement des périodiques et de la tenue à jour du catalogue des livres pouvant être prêtés. Mme Cosette Sandoz-Giroud s'occupe de l'inscription des nouvelles entrées dans le catalogue.

Parmi les collaborateurs temporaires, signalons le travail efficace qui a été effectué par les personnes suivantes: M. Tomasz Chmielik de Świdnik, Pologne, qui poursuit inlassablement la publication provisoire de l'œuvre journalistique d'Edmond Privat; Mme Monika Molnár de Szombathely, Hongrie, qui a catalogué pendant trois semaines les livres du CDELI et s'est dite prête à apporter son aide lorsque le CDELI aura trouvé une solution informatique adéquate. Comme elle est spécialiste en informatique et en interlinguistique, ses conseils sont toujours précieux et efficaces. M. Jean-Claude Caraco, qui enseigne l'espéranto et l'interlinguistique à l'Université de Lyon, France, est venu traduire et classer diverses pièces d'archives en volapük; Mme Anna Lászay, connue comme chansonnière sous le nom de Anjo Amika, est venue de Hongrie pour classer durant quatre jours les nombreuses cassettes en possession du CDELI. Elle a promis qu'elle reviendra poursuivre ce travail. M. Andreas E. Künzli de Berne, qui rédige un dictionnaire encyclopédique sur l'espéranto et l'interlinguistique en Suisse et pour cette raison fréquente régulièrement le CDELI, a apporté sa collaboration pour les relations en langue allemande, entre autres au sujet du sort des archives du volapükiste Walter Slaheddine Schuetz

qui ont trouvé refuge à la Bibliothèque centrale de Lucerne. Les correspondants Jean-Paul Colnot à Laxou, France; Lucien Giloteaux à Croix, France; Bruno Graf à Ittigen; et Germain Pirlot à Ostende, Belgique, collaborent à la récolte d'articles de journaux consacrés à l'espéranto et à l'interlinguistique. Mme Gabrielle Gacond de Neuchâtel a terminé à la fin du mois de novembre le classement de toutes les coupures de presse qui sont en possession du CDELI. C'est la conclusion d'une collaboration hebdomadaire de trente ans qui a été consacrée au tri des articles de journaux.

Illustration N° 5. →

Claude Gacond avec André Cherpillod de Courgenard en France.

Lors de sa visite, cet écrivain espérantophone examine l'état de la collection de ses ouvrages se trouvant au CDELI, afin de pouvoir envoyer les livres qui manquent.

De telles visites sont toujours très productives pour les collections du CDELI.



Signalons enfin qu'en tant qu'archiviste du CDELI, M. Claude Gacond a été appelé par l'Université ouverte de Montbéliard, afin de présenter le 18 décembre une conférence sur le thème "L'espéranto, langue expérimentale". 150 personnes sont venues assister à cette manifestation. Leurs questions et informations ont une fois de plus dévoilé l'actualité que l'espéranto est en train d'acquérir dans les milieux linguistiques de l'Union européenne.

Cet intérêt est aussi mis en relief par les demandes d'information qui proviennent régulièrement au CDELI des milieux universitaires des pays de l'Union européenne. Actuellement, les chercheurs s'intéressent aux travaux interlinguistiques de René de Saussure, le frère du linguiste Ferdinand de Saussure, ainsi qu'aux conférences internationales où l'espéranto avait été l'unique langue de travail, qui avaient été organisées sous l'égide de la Société des Nations dans les années 1922-1926. Les ouvrages méthodologiques et de caractère didactique suscitent aussi un regain d'intérêt. Les archives du CDELI ne sont pas toujours faciles à consulter, car elles se trouvent dispersées dans des centaines de boîtes non encore traitées. Pour cette raison, les chercheurs qui s'annoncent sont toujours priés d'indiquer avec précision le sujet de leurs recherches, afin que les documents qui pourraient les intéresser puissent être rassemblés.

37. Exercice 1998

En 1998, il a été catalogué 810 nouveaux livres. Comme les années précédentes, cet enrichissement des collections du CDELI résulte de la générosité d'écrivains, de maisons d'édition, de rédactions et de donateurs, et aussi d'échanges de doublets avec des correspondants dans divers pays.

Tout le travail du CDELI continue à être effectué par une équipe de bénévoles. M. Claude Gacond y consacre une vingtaine d'heures par semaine, secondé par son épouse Mme Andrée Gacond qui enregistre les périodiques et catalogue des livres, et par Mme Cosette Sandoz qui s'occupe des nouvelles entrées dans le catalogue. Pour l'accomplissement de leurs tâches très spécialisées, ils bénéficient des conseils de l'interlinguiste et polyglotte Tazio Carlevaro, psychiatre à Bellinzone, de l'historien et slavologue Andreas E. Künzli, informaticien à Berne, et de l'espérantologue Dietrich Weidmann, traducteur à Zürich. Pour l'informatique, M. Claude Gacond a trouvé l'appui technique de MM. Jean-Marie Gacond à Neuchâtel, Cédric Reymond à La Chaux-de-Fonds et Michael Wettstein à Cernier. Ces informaticiens s'apprentent à apporter leur aide pratique pour le choix définitif et l'utilisation d'un système informatique approprié aux besoins très particuliers du CDELI. En effet, il s'agit de cataloguer des ouvrages rédigés dans un nombre impressionnant de langues qui font appel à

divers signes diacritiques dont il faut tenir compte. Nous pensons que l'année 1999 permettra d'aller de l'avant dans ce domaine, afin que le CDELI, sur la base de ses collections, puisse commencer la rédaction tant attendue d'une *Biographie de l'espéranto et de l'interlinguistique*, ceci sous la forme de cahiers thématiques successifs, au fur et à mesure de l'avancement des travaux. La publication de ces cahiers permettra de renouveler les appels à l'aide en faveur de l'enrichissement des collections du CDELI et de la recherche de nouveaux correspondants dans les pays où ceux-ci manquent encore. Dans le monde espérantophone, plusieurs interlinguistes attendent de pouvoir collaborer au dépouillement de périodiques spécialisés et à la recherche de documents dignes de compléter les collections du CDELI. Mais pour que cette collaboration spécialisée puisse définitivement se mettre en route, il faut bien sûr avoir tout d'abord mis au point le fondement informatique nécessaire.

Le 1er mars, à la demande de M. Werner Bormann à Hambourg, président de l'Académie de l'espéranto, s'est déroulé, au CDELI, le dépouillement des bulletins de vote pour la réélection des membres de l'Académie de l'espéranto. Sous le patronage de M. Claude Gacond, ce travail a été effectué par Mme Perla Martinelli, secrétaire de l'Académie (La Chaux-de-Fonds / Milan), MM. David Buhlmann (Prilly) et Giorgio Silfer (La Chaux-de-Fonds / Milan), président et secrétaire du Centre culturel espérantiste.

Le 30 mars, le CDELI a reçu la visite de Mme Zsuzsa Varga-Haszonics, directrice de la Section espéranto à la Faculté de linguistique appliquée de l'Université technique Eötvös Loránd Tudományegyetem à Budapest. A cette occasion, il a été rappelé que le fondateur de la dite section, le professeur István Szerdahelyi, avait mis au point son enseignement de l'interlinguistique en grande partie grâce à la consultation assidue des collections du CDELI, et que son étudiante Mme Ilona Koutny avait catalogué près de 2'000 livres lors de stages au CDELI.

Le 29 avril, M. Lee Chong-Yeong, président de l'UEA, est venu de Corée du Sud avec des accompagnateurs d'Allemagne et d'Italie, pour visiter le CDELI et s'informer des appuis que pourrait apporter leur association aux bibliothèques concernées par l'espéranto.

Le 17 mai s'est déroulé une petite cérémonie d'hommage à Mathilde Luthi décédée le 12 février. Cette espérantophone a aidé le CDELI pendant 15 ans, venant chaque semaine d'Areuse pour s'occuper du traitement des périodiques. Mme Marie-Louise Münger, diacre à Môtiers, rappela que Mathilde Luthi s'était intéressée à l'espéranto à l'époque de sa retraite de jardinière d'enfants à Neuchâtel, grâce aux informations qu'elle avait reçues dans le mouvement JEAN de Marc Rohrbach. Celui-ci avait mis au point la fameuse Méthode Rik qui permet un déconditionnement linguistique à l'aide d'un apprentissage de l'espéranto. A cette occasion, le mouvement JEAN compléta la collection des ouvrages de Marc Rohrbach, afin que l'ensemble de son œuvre soit consultable au CDELI. Une conférence de Mme Paule Gataux de Paris, qui se déroula le soir de ce 17 mai, attira une septantaine de personnes.

A plusieurs reprises, des hôtes du KCE, lors de stages d'étude, sont venus le soir au CDELI, afin de visionner des films vidéos en espéranto ou de consulter les œuvres mentionnées dans leurs cours.

Les 9 et 10 août, le CDELI a hébergé le Forum des citoyens espérantophones: "La Unua Forumo por la Esperanta Civito" qui, sous les auspices de la Section espéranto du Pen Club International, a réuni des délégués d'une quinzaine d'associations.

L'accueil de telles manifestations contribue à faire connaître le CDELI et suscite de nouvelles collaborations qui se concrétisent généralement sous la forme d'envoi de publications. Les écrivains espérantophones, après consultation des fichiers, font parvenir des spécimens de leurs œuvres pour compléter les collections du CDELI. C'est ainsi qu'après son passage lors du forum mentionné, le romancier hongrois et espérantophone István Nemere, à Esztergom en Hongrie, a fait le nécessaire pour que tous ses romans en espéranto soient consultables au CDELI.

Parmi les autres dons, mentionnons les publications des écrivains Detlev Blanke à Berlin, André Cherpillod à Courgenard (France), de MM. Stanislaw Skorupski à Zürich et Bruno Vogelmann à Crailsheim (Allemagne). D'autre part d'importants documents ont été donnés par MM. Jean-Paul Colnot à Laxou (France), Jean-Jacques Furer à Roveredo qui a fait parvenir les archives interlinguistiques du Père Flurin Maissen à Rumein, Akira Morita à Nagoya (Japon), Germain Pirlot à Ostende (Belgique), François Randin à Lausanne qui a envoyé ses nouveaux films vidéos et Alfred Wenger à Chez-le-Bart. Nous devons aussi remercier la Japana Esperanta Libro-kooperativo à Toyonaka (Japon), la rédaction espéranto de la Radio italienne internationale à Rome, la Sennacieca Asocio Tutmonda à Paris.

38. Exercice 1999

L'année 1999 restera dans la mémoire du service de catalogage comme celle où nous avons enfin pu intégrer RERO et cesser de traiter nos documents dans le système ALS.

(Rubrique des Catalogues et bibliographies)

En 1999, il a été catalogué 499 nouveaux livres. Comme les années précédentes, cet enrichissement des collections du CDELI résulte de la générosité de maisons d'édition, de rédactions, de donateurs et d'écrivains. Parmi ces derniers, mentionnons le linguiste, psychologue et écrivain Claude Piron qui, à l'occasion d'un déménagement de Coppet à Gland, a décidé de donner au CDELI une partie de sa bibliothèque et de ses archives interlinguistiques. Il s'agit d'une importante collection de romans originaux en espéranto souvent dédiés par leurs auteurs, de dossiers de correspondances avec ces écrivains du monde entier, et de collections de revues et documents sur les problèmes linguistiques. Le psychiatre et interlinguiste Tazio Carlevaro de Bellinzona a aussi fait don d'une partie de sa bibliothèque et de sa correspondance. Il a en même temps apporté au CDELI une double documentation, la première venant de l'ex-inspecteur scolaire et poète Dante Bertolini (1911-1998) qui avait enseigné l'espéranto à l'École normale de Locarno, la seconde héritée de l'occidentaliste italien Tacconi. La Société lucernoise d'espéranto a fait don d'un important lot de livres venant heureusement compléter certains manques du CDELI dans les domaines du catholicisme et de la langue allemande. De Mme Anita Altherr à Genève, nous avons reçu une collection de lettres que lui avait envoyées le poète espérantophone Henri Vatré (1908-1998) de Genève. Parmi les sociétés qui ont tout particulièrement contribué à l'enrichissement du CDELI, signalons l'Association suisse des cheminots espérantophones (Winterthur), et à l'étranger la Gesellschaft für Interlinguistik (Berlin).

Tout le travail continue à être effectué par une équipe de bénévoles. M. Claude Gacond y consacre une vingtaine d'heures par semaine, secondé par son épouse Mme Andrée Gacond qui enregistre les périodiques et catalogue des livres, et par Mme Cosette Sandoz qui s'occupe des nouvelles entrées dans le catalogue. Mentionnons la mort de deux importants collaborateurs du CDELI. Mme Gabrielle Gacond (Neuchâtel), la mère de M. Claude Gacond, décédée le 21 avril dans sa 91^e année, avait commencé son activité pour le CDELI en 1968 et l'avait poursuivie jusqu'au printemps 1998, venant chaque semaine travailler un jour entier pour classer les articles journalistiques sur l'espéranto. L'adepte de l'occidental Alphonse Matejka (La Chaux-de-Fonds), décédé le 27 octobre dans sa 98^e année, avait aussi commencé sa collaboration hebdomadaire au CDELI en 1968. Alors rédacteur de l'importante revue *Cosmoglotta*, il était mondialement connu du monde interlinguistique. Par le don de sa bibliothèque, de ses archives et de celles de l'Académie pour l'Occidental à Paris, et par ses conseils de spécialiste et son polyglottisme, il a largement contribué à l'essor du CDELI. Il a lui-même enregistré les livres et documents qu'il apportait semaine après semaine, ceci jusqu'en 1984, année où il a dû se retirer au Home de l'Escale, d'où il s'informait régulièrement de l'activité du CDELI.

Cette année, le CDELI a été fermé durant les vacances scolaires estivales pour cause de travaux dans le bâtiment. L'annonce de cette fermeture dans la presse espérantophone a restreint le nombre des visiteurs et chercheurs, ceux-ci fréquentant le CDELI avant tout en période de vacances. Voici une traduction de ce que l'un d'eux, l'Américain Roy McCoy, a écrit en espéranto dans le livre d'or du CDELI: *"J'ai passé une semaine consacrée à des contrôles de divers projets interlinguistiques et, plusieurs fois, j'ai constaté qu'au CDELI se cachent des documents nullement mentionnés même dans les plus importantes bibliographies sur l'interlinguistique, ce qui souligne l'importance, l'unicité et la valeur des collections du CDELI."*

Une telle remarque nous montre la nécessité de passer à l'enregistrement informatique de ces collections, afin qu'un catalogue puisse être publié et qu'il soit consultable sur Internet. La Société espérantiste de Neuchâtel a fait dans ce but un don de 1'811,30 francs pour l'acquisition du système prévu Gesbib (Strasbourg). Cette somme est venue grossir un petit fonds résultant de la vente de doublets aux visiteurs. Le dépôt total à la Banque Coop s'élevait à 2'395,35 francs le 31 décembre 1999. Par son président Bruno Graf (Berne), la SES a promis une subvention lors de l'achat du système en question. En souvenir de sa mère, M. Claude Gacond prendra à sa charge les frais qui dépasseraient le fonds d'épargne récolté. Et les informaticiens Jean-Marie Gacond à Neuchâtel, Cédric Reymond à La Chaux-de-Fonds et Michael Wettsten à Cernier sont prêts à apporter leur aide technique pour l'installation du système Gesbib et pour garantir son fonctionnement.

Sur le plan scolaire, signalons enfin la visite de lycéens zurichois venus avec leur professeur tout un matin pour s'initier à l'espéranto lors de leur séjour à La Chaux-de-Fonds. D'autre part, des enseignants, qui étudient l'espéranto et se préparent à son enseignement, ont demandé l'organisation de samedis d'étude. Le premier s'est déroulé le 11 décembre. Durant toute l'année 1999 d'autres personnes ont suivi régulièrement des soirs d'étude qui se déroulent généralement les deuxième et quatrième mercredis du mois.

39. Exercice 2000

En 2000, il a été catalogué 172 nouveaux livres. Comme les années précédentes, cet enrichissement des collections du CDELI résulte de la générosité de maisons d'édition, de rédactions, d'écrivains et de donateurs. Parmi ces derniers, M. David Buhlmann à Pully et Mme Lucienne Dovat à Renens ont fait don d'importantes archives. Parmi les sociétés qui ont tout particulièrement contribué à l'enrichissement du CDELI, signalons en Suisse l'Association suisse des cheminots espérantophones (Winterthur), et à l'étranger la Gesellschaft für Interlinguistik (Berlin) et l'Association anationale mondiale à Paris. Parmi les écrivains sont dignes d'être signalés MM. Stefan MacGill (Hongrie) et Stanislaw Skorupski (Zürich et Pologne).

Tout le travail continue à être effectué par une équipe de bénévoles. M. Claude Gacond y consacre une vingtaine d'heures par semaine, secondé par son épouse Mme Andrée Gacond qui enregistre les périodiques et catalogue des livres, et par Mme Cosette Sandoz qui s'occupe des nouvelles entrées dans le catalogue.

Dans le but de son informatisation, le CDELI a continué à constituer un fonds qui est géré par Mme Elisabeth Lauper (La Chaux-de-Fonds), la trésorière de la SES. Ce fonds atteignait Fr 13'215.70 à la fin de l'année.

Parmi les collaborateurs informaticiens, signalons l'intervention de M. André Grossmann de Mulhouse. Cet ingénieur, qui a dirigé pendant une trentaine d'années le service informatique de la firme Peugeot, vient de prendre sa retraite. Il est venu examiner les besoins spécifiques du CDELI et le samedi 18 novembre, au CDELI même, il a enseigné à 13 espérantophones afin qu'ils puissent utiliser des macros appropriées à l'espéranto. Celles-ci permettent l'adaptation automatique de l'écriture phonologique de l'espéranto, qui fait appel à 6 caractères appropriés, en une écriture passe-partout sans signes diacritiques. Bien sûr, la transformation inverse de l'écriture sans signes diacritiques en orthographe normale est aussi automatisée. L'automatisation de ces changements d'écriture facilite la transmission de texte sur Internet et le transport de textes dans divers systèmes informatiques habituellement incompatibles. M. André Grossmann est revenu en Suisse le 29 novembre, afin de rencontrer l'ingénieur Roman Sallin de la firme SoftWare Système AG à Niederwangen, pour examiner avec lui si le logiciel NetBiblio peut convenir aux besoins spécifiques du CDELI. Il s'est avéré que si le codage des textes espéranto se réalise en écriture passe-partout, les macros mentionnées pourraient automatiquement conduire à l'édition de catalogues en écriture phonologique normale. D'autre part, dans l'édition de la *Bibliographie de l'espéranto et de l'interlinguistique selon les collections du CDELI* qui est prévue, des macros appropriées, liées au numéro d'entrée des unités bibliographiques, auraient la possibilité, suite à la transcription en caractères latins, d'ajouter les titres réels dans les écritures originales des ouvrages inventoriés, ceci par exemple en écritures cyrillique, japonaise, chinoise, etc. M. André Grossmann est prêt à établir les macros nécessaires à ces adaptations. Pour la copie de tels titres en langues diverses, le CDELI dispose de correspondants. Parmi eux, en Suisse même, mentionnons M. Jean-Thierry Von Büren, enseignant au Lycée Jean-Piaget à Neuchâtel, qui maîtrise une douzaine de langues, le slavologue Andy Künzli à Berne et à Zürich, le traducteur Dietrich Weidmann. M. André Grossmann, le moment venu, pourrait installer au CDELI la plénitude des caractères de l'Unicode, afin que, sur Internet, le CDELI puisse bénéficier de l'aide de tels collaborateurs espérantophones du monde entier.

A ce sujet, le 5 décembre, M. Claude Gacond a rédigé un rapport pour un projet de structure en réseau que le jeune technicien Cédric Reymond, étudiant à l'Ecole d'ingénieurs du Locle, est prêt à installer gratuitement. Sur la base de ce rapport, les collaborateurs du CDELI espèrent qu'en 2001 le CDELI pourra enfin travailler à l'informatisation de ses collections.

Sur le plan scolaire, signalons la visite de deux classes. Il s'agit de lycéens zurichois et soleurois venus tout un matin pour s'initier à l'espéranto lors de leur séjour à La Chaux-de-Fonds. D'autre part, le

troisième samedi de chaque mois, M. Claude Gacond reçoit au CDELI des étudiants et des enseignants qui viennent suivre une formation didactique. En juin, un tel samedi d'étude a été animé par le professeur Ed Borsboom venu d'Utrecht (Pays-Bas) afin de parler des écrivains espérantophones modernes. Cette rencontre a réuni une trentaine de participants de Suisse romande et alémanique. Durant toute l'année, des personnes de la région ont suivi régulièrement des soirs d'étude qui se déroulent les deuxième et quatrième mercredis du mois, et dès l'automne M. Claude Gacond est aussi à la disposition des lycéens qui étudient l'espéranto, ceci le mardi en fin d'après-midi.

Signalons enfin que la médiathèque du Lycée Jean-Piaget à Neuchâtel a fait appel au CDELI pour la préparation de son exposition "*De l'époque de Jean Piaget aux nouvelles technologies: sur les traces de Simon Narwitz*", empruntant divers documents sur l'espéranto au début du 20^e siècle: photos, articles, livres.

40. Exercice 2001

Après le grand saut effectué en 1999 lors de notre intégration définitive à RERO et le début du prêt informatisé avec le nouveau système, on peut presque qualifier l'année de "normale". Le catalogage et l'indexation courants des nouvelles acquisitions, grâce au travail partagé entre toutes les bibliothèques de RERO notamment, ne souffre plus d'aucun retard. Nous avons aussi pu commencer à traiter l'iconographie et créer des notices descriptives de nos fonds spéciaux.

(Rubrique des Catalogues et bibliographies)

Une possibilité s'est présentée cette année avec le déplacement des archives du CDELI du 4^e au sous-sol. La table de montage cinéma enfin commandée devrait trouver place dans une soupenle plus confortable que le local actuel.

(Rubrique des Locaux et matériel)

En 2001 RERO a adopté le logiciel Virtua. Ce nouveau logiciel offre plus de possibilités de recherches. Son implantation a nécessité une nouvelle formation pour le personnel et surtout la fermeture de la base RERO pendant près de 4 semaines durant lesquelles le catalogage a été stoppé. Malgré tout, le catalogage courant est à jour et l'intégration des ouvrages des fonds spéciaux dans notre base, le fonds Le Corbusier et le CDELI, a débuté. Actuellement nous travaillons donc sur deux logiciels différents, soit Virtua dans le Réseau RERO et VTLS classique dans la base locale.

(Rubrique des Catalogues et bibliographies)

En 2001, le CDELI a vécu une évolution significative de son prestige international. En effet, son existence et la richesse de ses archives sont non seulement régulièrement mentionnées dans la presse espérantophone, mais elles sont aussi de plus en plus souvent signalées dans des ouvrages importants. Voici quelques exemples caractérisant l'année 2001:

Le dictionnaire des langues imaginaires de Paolo Albani & Berlinghiero Buonarroti, (Paris, Les Belles Lettres, 2001, 573 pages) mentionne en effet le CDELI en page 56 en concluant sa rubrique ainsi: "*Dans une annexe de la bibliothèque municipale de La Chaux-de-Fonds (Neuchâtel) en Suisse, il existe un Centre de documentation et d'étude sur la langue internationale*". L'ouvrage *Studioj pri interlingvistiko: Festlibro omaĝe al la 60-jariĝo de Detlev Blanke – Studien zur Interlinguistik: Festschrift für Detlev Blanke zum 60. Geburtstag*, (Dobřichovice-Praha, Kava-Pech, 2001, 736 pages) dont les rédacteurs sont l'Allemande Sabine Fiedler et le Chinois Liu Haitao, mentionne à plusieurs reprises le CDELI. La latiniste tchèque Věra Barandovská-Frank y commence son rapport consacré au volapükiste morave Václav Plocek par la phrase laudative "*La arĥivo de Centro de Dokumentado kaj Esploro pri la Lingvo Internacia (ĉe la urba biblioteko, Proĝrès 33, CH-2305 La Chaux-de-Fonds) estas frandaĵtrovejo por ĉiuj, kiuj interesiĝas pri la historio de planlingvoj.*" ["*Les archives du CDELI sont un lieu de découvertes et de délice pour tous ceux qu'intéresse l'histoire des langues planifiées*]. L'espérantologue américain Humphrey Tonkin, dans son essai "*Esperantologio eksogena kaj endogena*", signale aux chercheurs l'importance du CDELI. Et l'historien suisse Andy Künzli, dans son article sur "*René de Saussure (1868-1943) – Tragika sed grava esperantologo kaj interlingvisto el Svislando*", mentionne que la bibliographie des œuvres de René de Saussure qu'il présente est basée sur la consultation des fichiers et archives du CDELI.

Comme beau cadeau de fin d'année, le CDELI a reçu l'ouvrage en deux volumes: *Bertrand Russel: correspondance sur la philosophie, la logique et la politique avec Louis Couturat (1897-1913)*, Paris, Editions Kimé, 2001, 734 pages qu'Anne-Françoise Schmid, maître de conférence à l'Institut

national des sciences appliquées de Lyon, a réalisé avec l'interlinguiste tessinois Tazio Carlevaro, ceci sur la base d'une collection de plus de 400 lettres qui sont l'une des richesses du CDELI. Cette correspondance est signalée comme *"la plus importante qu'il reste de Russel, quasiment complète et entièrement en français, la plus importante aussi de Couturat."* Sa provenance est clairement expliquée: *"Cette correspondance est la possession du Centre de Documentation et d'Etude sur les Langues Internationales [sic], le CDELI, qui fait partie de la Bibliothèque de la Ville de la Chaux-de-Fonds (Suisse). Elle se trouvait parmi une donation au CDELI faite par Henri Meier-Heuké de toute sa documentation."* Rappelons que la donation en question avait été récoltée à Esch-sur-Alzette au Luxembourg, il y a une vingtaine d'années, grâce à l'aide des Travaux Publics de la Ville de La Chaux-de-Fonds qui avaient mis à cet effet un camion à la disposition du CDELI. La dizaine de tonnes de livres et documents divers ainsi récoltés avaient trouvé refuge dans le galetas de la BVC et du collègue Numa-Droz, et ce n'est que durant cette dernière année 2001 que M. Claude Gacond a pu mener à terme le tri définitif de ces livres, brochures, revues, circulaires et correspondances diverses.

En 2001, 153 nouveaux livres ont été catalogués. Cet enrichissement des collections du CDELI résulte de la générosité de maisons d'édition, de rédactions, d'écrivains et de donateurs. Parmi ces derniers, signalons M. Detlev Blanke à Berlin, Mme Lina Gabrielli à Ascoli Piceno (Italie), M. Claude Gacond à La Chaux-de-Fonds, feu Hans Hunkeler à Aarau, MM. Willy Nüesch à Berne, Claude Piron à Gland, Dan Savatovsky à Paris, Jean Waldvogel à Gorgier et Alfred Wenger à Chez-le-Bart.

Le travail des collaborateurs bénévoles a été assombri par la mort subite, le 15 août, de Mme Cosette Sandoz-Giroud qui depuis des années s'occupait de l'enregistrement des arrivées et de l'inventaire des collections. Mais sa place de travail n'est pas restée longtemps vacante. Le 17 août déjà, elle était occupée par l'institutrice fraîchement retraitée Nancy Fontannaz de Pully qui a organisé sa nouvelle existence pour pouvoir venir œuvrer un jour par semaine au CDELI. Elle s'occupe des contacts avec les maisons d'édition, de l'enregistrement des articles de journaux et des relations de caractère didactique avec le public étudiant l'espéranto. M. Claude Gacond consacre toujours au CDELI une vingtaine d'heures par semaine. Il est secondé par son épouse Mme Andrée Gacond qui enregistre les périodiques.

Tous les rapports précédents parlaient de la recherche d'un système informatique adapté à l'enregistrement des archives du CDELI. A ce sujet, 2001 aura été une année décisive. En effet, le système de catalogage RERO qui unit les bibliothèques romandes ayant assimilé les caractères codés par l'Unicode, il devenait possible d'écrire facilement l'espéranto et les langues les plus diverses avec leurs propres signes diacritiques. Il restait tout de même un handicap pour que le CDELI puisse être relié au système RERO: le manque d'un(e) bibliothécaire possédant l'espéranto et connaissant l'interlinguistique. Comme par miracle, cette personne a fait son apparition au printemps. En effet, Mme Martine Schneller, qui avait travaillé comme bibliothécaire à la Bibliothèque publique et universitaire de Genève avant de s'installer avec sa famille en France, est revenue vivre en Suisse avec un fils poursuivant des études à l'Université de Neuchâtel. Elle a eu la bonne idée de venir offrir son aide bénévole pour une période limitée de deux mois, ceci en mai et juin. Le directeur Jean-Jacques Humair a alors décidé de l'engager à tiers temps si elle arrivait à maîtriser le système informatique RERO dès le mois de juillet, grâce à l'appui didactique de M. Gérard Donzé, et peu à peu les richesses du CDELI ont pu commencer à être découvertes sur Internet. La BVC a installé l'ordinateur nécessaire dans le local du CDELI, et dès le 1^{er} janvier 2002 le CDELI a à sa disposition une bibliothécaire qui catalogue sa documentation. Une centaine de livres du CDELI sont déjà consultables sur Internet. Pendant toute la période d'étude de juillet à décembre, c'est le CDELI lui-même qui a pris en charge le salaire de sa nouvelle collaboratrice, grâce à un fonds qui est géré par Mme Elisabeth Lauper, la trésorière de la SES. Tout le travail de l'équipe des bénévoles est dès maintenant réorganisé afin que Mme Martine Schneller puisse consacrer tout son temps au travail bibliothéconomique du CDELI et en particulier au catalogage.

Parmi les visiteurs, signalons: M. Herbert Mayer, directeur du Musée international de l'espéranto à Vienne (Autriche) qui a eu un entretien avec M. Jacques-André Humair, M. Stano Marček, Slovaquie, rédacteur de *Heroldo de Esperanto* auquel le CDELI a pu donner une collection très complète de son journal, l'éditeur de disques Floréal Martorell à Toulouse, le pasteur Willy Nüesch à Berne qui traduit en espéranto toute l'œuvre de Rudolf Steiner et M. Patrick Sériot, professeur de linguistique et de slavistique à l'Université de Lausanne qui a demandé à ce que la deuxième conférence de son Séminaire sur les langues artificielles puisse se dérouler au CDELI, ce qui a permis à ses collègues et

étudiants des universités de Suisse de prendre conscience des richesses d'ordre linguistique qui se cachent à la BVC. Le conférencier invité par le séminaire, M. Dan Savatovsky (chercheur au CNRS, Paris), est resté deux jours à La Chaux-de-Fonds pour consulter les fichiers du CDELI.

41. Exercice 2002

Dans la nouvelle édition de 2002 du dictionnaire encyclopédique en espéranto *Plena Ilustrita Vortaro de Esperanto*, édité à Paris par l'Association espérantiste anationale, le CDELI est mentionné selon son nom français sous le sigle CDELI. C'est une reconnaissance de son importance dans le monde espérantophone.

De Moscou le linguiste Sergej Kuznecov est venu compléter sa documentation sur le mathématicien et interlinguiste suisse René de Saussure, et, de Nancy et Lausanne, les étudiants Mohsen Sakhri et Sébastien Moret sont venus se documenter sur Louis Couturat et sur le sort des espérantophones en URSS.

Le service d'échange et de vente des doublets du CDELI, qui fonctionne enfin convenablement depuis juin 2002, suscite l'intérêt de bibliothèques et de possesseurs de documentation sur la planification linguistique. C'est ainsi que M. et Mme Adolf et Grete Burkhart sont venus d'Allemagne travailler une semaine au CDELI pour récolter un important lot de livres et revues manquant dans la section interlinguistique de la Bibliothèque de la Ville d'Aalen. Comme récompense le CDELI a commencé à recevoir des ouvrages édités en Allemagne qui lui manquent. De tels échanges ont aussi eu lieu avec les éditeurs et interlinguistes Reinhard Haupenthal à Malacène (FR) et Detlev Blanke à Berlin.

Illustration N° 6. →

La bibliothécaire Martine Schneller à son poste de travail au CDELI.



Des étudiants et collectionneurs visitent aussi le CDELI afin d'acheter des livres et périodiques. Et, dès l'automne 2002, grâce à une collaboration avec le service de librairie de l'organisation "Esperanto perkorespondado / L'espéranto par correspondance", ces acheteurs peuvent aussi acquérir un certain nombre de livres neufs: manuels, dictionnaires, ouvrages didactiques, romans, nouvelles, etc. L'existence de ce service de librairie favorise les relations avec les maisons d'édition en faveur de l'enrichissement des collections du CDELI. Les enseignants et les étudiants qui fréquentent les journées d'étude de l'espéranto qui se déroulent généralement le troisième samedi de chaque mois peuvent ainsi acheter sur place les livres désirés.

Certaines de ces rencontres didactiques ont réuni un assez nombreux public. C'est ainsi que celle de juin qui était animée par M. Renato Corsetti, professeur de linguistique à l'Université de Rome et président de l'UEA à Rotterdam, a rassemblé une soixantaine de participants à la salle Charles Humbert. Il en est résulté des articles positifs dans *L'Impartial* et *L'Express* du 17 juin. A d'autres occasions, suite à la visite de journalistes, ont paru des articles dans divers journaux, le plus significatif a été publié par la revue *Femina* le 28 décembre.

L'initiative des Départements de l'instruction publique des cantons de Suisse orientale, en faveur d'un enseignement précoce de l'anglais, suscite un questionnement au sujet d'autres orientations

linguistiques possibles pour faire face au multilinguisme propre à l'Europe. C'est ainsi qu'il y a un regain d'intérêt pour l'enseignement de l'espéranto à l'école qu'avait patronné l'éducateur Pierre Bovet lors des années vingt du siècle dernier. Aussi le CDELI a-t-il reçu à ce sujet la visite de pédagogues de Suisse romande et alémanique venus s'informer de ces expériences, et d'étudiants chargés de présenter des rapports sur la situation actuelle de l'espéranto.

La revue *Svisa Esperanto-Societo informas* de la SES s'est mise à publier une rubrique sur les dons que reçoit le CDELI et sur les livres déjà consultables sur Internet grâce au travail de catalogage RERO qu'effectue Mme Martine Schneller, bibliothécaire, en collaboration avec M. Gérard Donzé (presque 1'000 titres sont déjà dans RERO). Ces articles ont suscité un regain de dons. 188 nouveaux ouvrages sont venus enrichir les collections du CDELI. Par ordre alphabétique de leur pays voici, avec nos remerciements, la liste des donateurs: Allemagne: M. Adolf Burkhart à Aalen, M. Detlev Blanke à Berlin, M. Reinhard Fössmeier à Munich, M. Benoît Philippe à Dresde; Autriche: M. Gérard Cool à Leibniz, M. Josef Klaus à Vienne, M. Herbert Mayer à Vienne; Brésil: l'Association spirite brésilienne à Rio; Canada: la Société espérantiste du Québec; Estonie: Mme Eevi Lobjakas à Haapsalu; France: M. André Cherpillod à Courgenard, Mme Marie-France Conde Rey à Angoulême; Hongrie: Mme Monika Molnár à Budapest; Italie: M. Gian Carlo Fighiera à Turin, M. Andrea Montagner à Milan; Pologne: Mme Urszula Adamska à Toruń, M. Tomasz Chmielik à Świdnik; Suisse: l'Association des cheminots espérantistes à Winterthur, M. Tazio Carlevaro à Bellinzone, Mme Nancy Fontannaz à Pully, M. et Mme Claude et Andrée Gacond à La Chaux-de-Fonds, Mme Mireille Grosjean aux Brenets, Mme Marguerite Jaccard à Rolle, M. Jean-Jacques Lavanchy à La Tour-de-Peilz, M. Carlo Nicolodi à Allschwil, M. Willy Nüesch à Berne, M. Claude Piron à Gland, M. Dieter Rooke à Oensingen, M. André Sandoz à La Chaux-de-Fonds, Mme Martine Schneller à Neuchâtel, M. Richard Schneller à Kronbühl, la Société espérantiste de Lucerne, feu Mme Amalie Veith à Aarau.

Le travail du groupe des collaborateurs bénévoles du CDELI, qui consiste en M. et Mme Claude et Andrée Gacond et Mme Nancy Fontannaz, est organisé afin que Mme Martine Schneller, bibliothécaire, puisse consacrer le maximum de son temps au travail de catalogage RERO. Lors d'un stage de 4 mois qui s'est déroulé de mi-août à mi-décembre, Mme Monika Molnár de Budapest, pédagogue et étudiante en interlinguistique, après s'être initiée à l'occidental, a commencé l'archivage de la correspondance d'Edgar von Wahl, l'auteur de ce projet de langue internationale.

Durant toute l'année 2002 la Faculté de linguistique et slavistique de l'Université de Lausanne, dirigée par le professeur Patrick Sériot, a organisé un Séminaire consacré à l'interlinguistique. Celui-ci a commencé en janvier par une importante séance qui s'est déroulée au CDELI. Et, tout au long de l'année, il en est résulté des contacts intéressants avec des linguistes de Suisse et de France qui lors de leur visite ont été impressionnés par l'importance des collections du CDELI.

-oOo-

Tableau sur la provenance des chercheurs et visiteurs du CDELI

42. Explications et commentaires

Dès 1974, le *Rapport du Comité de la Bibliothèque* publie la liste des pays d'où sont venus les visiteurs et chercheurs qui ont fréquenté le CDELI. Le tableau qui suit résume ces informations d'ordre statistique.

Il n'indique pas le nombre de ces visiteurs, mais le nombre de fois que les pays mentionnés ont été représentés au CDELI par la venue de visiteurs.

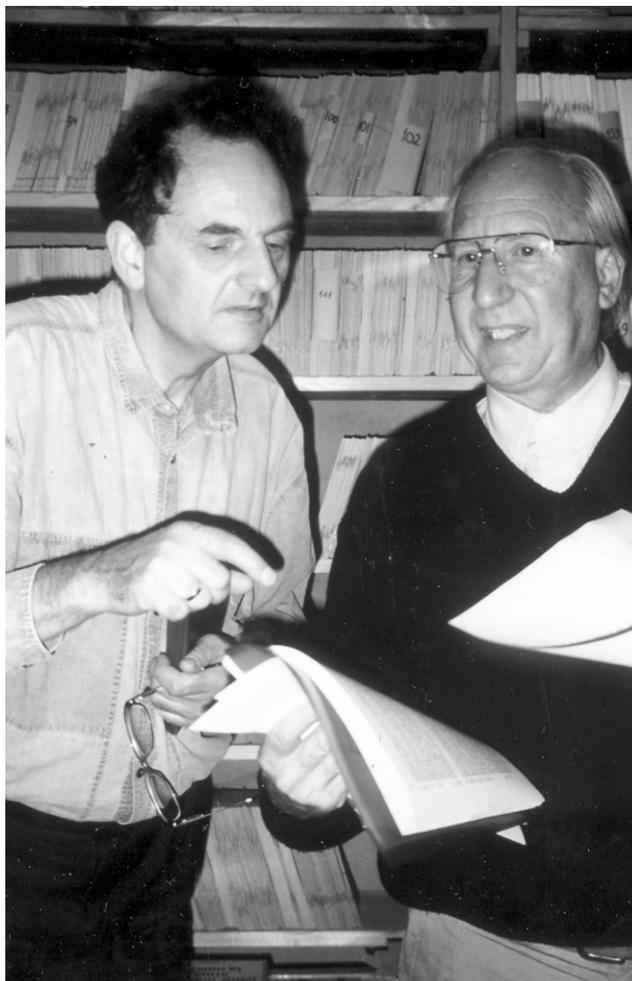
Ainsi le chiffre "1" signifie que les pays concernés ont été représentés pour la première fois par la venue d'une ou de plusieurs personnes, le chiffre 2 qu'ils ont été représentés pour la deuxième fois, etc.

La ligne inférieure du tableau donne pour chaque année le total des pays représentés.

Sur la période de 29 ans que résume ce tableau, le CDELI a été fréquenté en tout par des chercheurs et visiteurs venus de 58 pays. Tous les continents sont représentés.

Illustration N° 7. →

Le visiteur Dr Detlev Blanke, directeur de la Gesellschaft für Interlinguistik à Berlin, dans la petite annexe du galetas de la BCV, examine avec Claude Gacond des documents que propose le service d'échange et de vente des doublets du CDELI.



En moyenne annuelle, ces visiteurs sont venus de 13 pays. Un chiffre final plus grand que 13 signifie donc que la représentation des pays concernés est supérieure à la moyenne, un chiffre plus petit qu'elle est inférieure à la moyenne. Ce nombre de pays varie fortement d'une année à l'autre, avec un minimum de 3 pays de provenance en 1983, 5 en 1974 et 6 en 2000 et un maximum de 25 pays en 1987, 22 en 1989 et 20 en 1979.

Ces maximums résultent de circonstances très favorables. En effet, en 1979, le 64^{ème} Congrès universel d'espéranto s'est déroulé à Lucerne. En 1987, année du centenaire de l'espéranto, le KCE a organisé un programme de cours et de séminaires internationaux très significatifs. En 1989, pour célébrer le centième anniversaire de la naissance d'Edmond Privat, la BVC et le CDELI ont présenté une exposition et organisé un important colloque.

Il est manifeste que les chercheurs n'hésitent pas à venir parfois de pays fort éloignés, soit pour consulter les archives du CDELI, soit pour échanger ou acquérir divers documents. Mais ces visiteurs viennent bien sûr le plus souvent des pays européens, parmi lesquels les mieux représentés sont bien sûr les voisins de la Suisse: En 29 ans, ils sont venus 27 fois d'Allemagne et de France, 26 fois d'Italie et 17 fois d'Autriche. Mais d'autres pays européens sont visiblement actifs sur le plan de l'interlinguistique: les visiteurs sont venus 23 fois de Hongrie; 22 fois des Pays-Bas et de Pologne, 17 fois de Grande-Bretagne, 16 fois de Belgique et 12 fois de Bulgarie. L'est européen est bien représenté

Provenance des chercheurs et visiteurs du CDELI

ANNÉES	1974	75	76	77	78	79	1980	81	82	83	84	85	86	87	88	89	1990	91	92	93	94	95	96	97	98	99	2000	2001	2002	
Afrique du Sud																			1											
Albanie																				1										
Algérie											1	2	3	4	5	6														
Allemagne de l'Est						1							2			3														
Allemagne (féd.)	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21		22	23	24	25		26	27	
Argentine														1																
Australie				1									2						3		4									
Autriche			1		2	3	4	5	6		7	8	9	10	11	12	13	14		15	16							17		
Belgique		1			2	3	4	5	6		7	8	9	10	11	12	13	14		15								16		
Bésil												1	2							3										
Bulgarie						1	2										3	4			5		6	7	8	9	10	11	12	
Canada					1								2	3	4	5	6		7			8								
Chine											1		2														3	4	5	
Colombie				1		2																								
Corée du Sud													1	2		3						4			5					
Costa-Rica																					1									
Croatie																		1						2	3					
Cuba																					1									
Danemark									1				2	3					4	5										
Espagne							1	2	3		4	5			6	7	8		9	10										
Estonie																						1			2					
Finlande			1	2	3	4	5	6				7			8	9		10					11							
France	1	2	3	4	5	6	7		8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24		25	26	27	
Grande Bretagne	1	2		3	4	5		6	7		8	9	10	11	12	13			14				15	16	17					
Grèce																	1													
Haïti																						1								
Hongrie					1	2	3	4	5		6	7		8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	
Ile Maurice									1																					
Indes																			1											
Iran						1					2														3					
Irlande																								1						
Islande						1																								
Israël		1						2				3	4	5	6	7					8					9				
Italie		1	2	3	4	5	6	7	8		9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24		25	26	
Japon	1	2			3							4		5	6	7				8	9	10	11	12						
Lituanie																	1			2									3	
Luxembourg								1	2					3																
Malaisie																			1											
Maroc												1		2																
Mexique				1																										
Népal																										1				
Norvège						1													2	3		4								
Nouvelle-Zélande												1																		
Pays-Bas	1	2	3		4	5		6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16		17	18		19			20	21	22		
Pérou		1																												
Pologne					1	2	3	4				5	6	7	8	9	10	11		12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22
Portugal																				1										
Roumanie																				1									2	
Sénégal												1																		
Slovaquie																						1	2		3		4		5	
Slovénie																					1	2								
Suède				1		2	3	4						5											6					
Tchéquie																						1		2						
Tunisie														1																
Ukraine																			1										2	
URSS – Russie							1													2		3		4						5
USA			1	2	3	4	5				6	7	8	9	10	11			12	13						14	15		16	17
Yougoslavie				1		2		3			4			5	6	7														
Nombre de pays	5	9	7	11	12	20	13	14	12	3	16	17	16	25	17	22	12	16	15	17	15	12	12	11	13	8	6	13	10	

Concernant les pays extra-européens, il est à remarquer que des chercheurs et visiteurs sont venus 17 fois des USA et 12 fois du Japon.

L'absence de la Suisse dans ce tableau ne signifie pas que les Suisses boudent le CDELI. Au contraire, ils sont nombreux à le fréquenter. Pour les Suisses, le CDELI est non seulement un lieu de recherche, mais aussi de rendez-vous pour l'étude de l'espéranto à tous les niveaux. Et pour les journalistes, il joue le rôle de centre d'information sur l'actualité de l'espéranto.

Durant cette période de 29 ans, certains pays ont disparu et d'autres sont nés. Dès la réunification de l'Allemagne, les visiteurs venant de l'ex-Allemagne de l'Est ont été enregistrés dans l'Allemagne qui a cessé d'être appelée fédérale. Lorsque la Yougoslavie a explosé, la Croatie et la Slovénie sont apparues dans les statistiques de la provenance des visiteurs. L'addition des visiteurs de cette région montre qu'en 29 ans, ils sont en fait venus 12 fois de l'ex-fédération de Yougoslavie, soit 7 fois de Yougoslavie même, plus 3 fois de Croatie et 2 fois de Slovénie. Ces statistiques sont donc sujettes à interprétation selon l'évolution politico-historique des pays considérés.

Claude Gacond

-oOo-

Index

Les chiffres indiquent les numéros des chapitres.

A

Académie pour l'Occidental: 38
Adamska Urszula: 41
Akademio de Esperanto: 37
Albani Paolo: 40
Altherr –Masé Anita: 18, 38
Anderegg Ernst: 29
Assemblée des donateurs du CDELI: 12-13, 15
Association anationale mondiale. Voir SAT.
Association des éducateurs espérantistes de Suisse. Voir EES.
Association spirite brésilienne: 41
Association suisse des cheminots espérantistes: Voir SAEF.
Association suisse pour l'occidental: 24
Association universelle d'espéranto. Voir UEA.

B

Baceva Kremona: 30
Barandovská-Frank Věra: 32, 40
Back Otto: 15
Barros Pedro de: 17
Beaufront Louis de: 4
Berger Hélène: 2, 6, 10-12, 14, 17
Berger Pierre: 2
Bermudez Gonzales: 18
Berntsson Laskowski Raghild: 15
Bertolini Dante: 38
Bertrand Russel: correspondance avec Louis Couturat:
40
Bibliographie sur l'espéranto (et l'interlinguistique)
(projet): 21-31, 37, 39
Bibliothèque catholique universitaire (Lublin): 20
Bibliothèque de la ville d'Aalen: 30, 41
Bibliothèque nationale (Autriche): 3, 28-29
Bibliothèque nationale (Berne): 17-18
Bibliothèque universitaire (Bâle): 24, 26
Bierhoff: 28
Bipp Jean: 22

Blanke Detlev: 37, 40-42
BEA = Brita Esperanto-Asocio = British Esperanto Association: 20
Boichat Suzanne: 6, 10-12, 15
Bormann Werner: 37
Borsboom Ed: 39
Bouvier Paul: 3, 7-8, 11-13
Bovet Pierre: 41
Budapeŝta Informilo: 24
Buhlmann David: 21, 37, 39
Buonarroti Berlinghiero: 40
Brinon Renée: 18
Burkhart Adolf: 41
Burkhart Grete: 41
Buscato Rosa: 14

C

Caraco Jean-Claude: 36
Carlevaro Tazio: 11-15, 17, 26-28, 30, 31-35, 37-38, 40-41
Catachi Azra: 23
Centre culturel espérantiste. Voir KCE.
Chavanne André: 8
Cherpillod André: 36-37, 41
Chiti-Batelli Andrea: 34
Chmielik Tomasz: 25-26, 30, 31-36, 41
Chong-Yeong Lee: 37
Club d'espéranto de Londres: 8
Collège Numa-Droz
Colloque Couturat: 17
Colloque interlinguistique. Voir Symposium interlinguistique.
Colnot Jean-Paul: 36-37
Comité consultatif du CDELI: 13-14, 27
Comité de la SES: 7
Comité du Fonds Edmond Privat: 5
Commission nationale suisse pour l'Unesco: 21
Commission scolaire de La Sagne: 6
Conde Rey Marie-France: 41

Congrès international des bibliothécaires: 15
Congrès universel d'espéranto: 1, 42
Contributions: 34-35
Cool Gerard: 41
Coopération: 5
Cop-Giroud Cosette: 33. Voir aussi Sandoz-Giroud Cosette.
Cornioley Hans: 14
Corsetti Renato: 41
Cosmoglotta: 38
Coulon Henri: 18
Couturat Louis: 12, 17-18, 40-41

D

Délégation: 12
De Luca Paola: 30
De Salvo Antonio: 25-35
Descoedres Eric: 5
Le Dictionnaire des langues imaginaires: 40
Donzé Fernand: 1, 3, 5, 8
Donzé Gérard: 40-41
Dovat Lucienne: 39
Dr Esperanto. Voir Zamenhof L.-L.
Ducommun Pascal: 32
Dürrenmatt Friedrich: 25

E

Ecabert Charles: 4
Ecole d'ingénieurs (Le Locle): 39
EES = Esperanto-Edukistaro de Svislando: 2, 3, 7, 11
Educateurs espérantistes de Suisse: voir EES
Erbeta Marcel: 20
Erbeta Mariette: 35
Ertl István: 27
L'Espérantiste: 4
La Esperantisto: 4, 36
Esperanto (revue de l'UEA): 35
Esperanto Aktuell: 35
Esperanto perkoresponde – L'espéranto par correspondance: 41
L'Essor: 5
Eterna: 1
Exposition: Centenaire de l'espéranto (Bâle): 26
Exposition: Centenaire Edmond Privat: 28-29, 42
Exposition: Edmond Privat et le CDELI (Aalen): 30
Exposition: L'espéranto et l'interlinguistique en Suisse (Berne): 17-18
L'Express: 41

F

Farrokh Mahommad: 30
Femina: 41
Fiedler Sabine: 40
Figliera Gian Carlo: 41
Fössmeier Reinhard: 41
Fondation FAME (Aalen): 30
Fondation Vanbiervliet (Courtrai): 20
Fonds Edmond Privat: 5, 12-13, 28-31
Fontannaz Nancy: 40-41
Forumo por la Esperanta Civito: 37
Foyer Edmond Privat: 19
Frih Hamid: 26-29, 31
Furer Jean-Jacques: 37

G

Gabrielli Lina: 40
Gacond Andrée: 6, 10-12, 26-30, 33-41
Gacond Claude: 3, 5, 7, 9-14, 16, 18, 28-32, 34-42
Gacond Gabrielle: 34-36, 38

Gacond Jean-Marie: 37-38
Galor Zbigniew: 32
Gandhi (Mahatma): 5
Garigue François: 19
Gataux Paule: 37
Gehrig Jacqueline: 17
Gerber Anna: 22
Gerber Suzanne: 22, 26-30
Gesbib (logiciel): 38
Gesellschaft für Interlinguistik (Berlin): 38-39
Gilliard Jules: 4
Giloteaux Lucien: 36
Gjivoje: 20
Glättli Ernst: 33
Graber Martin: 34
Graf Bruno: 36, 38
Graines au Vent: 35
Grossmann André: 39
Groupe espérantiste de Bâle: 26
Groupe espérantiste de Genève: 11
Groupe espérantiste de La Chaux-de-Fonds: 11
Groupe espérantiste de Lausanne: 21, 34
Groupe espérantiste de Lucerne: 38, 41
Groupe espérantiste de Neuchâtel: 35, 38
Grütter-Haerberli Léna: 14, 21
Guesnet L. de: 11
Gymnase cantonal de La Chaux-de-Fonds: 5

H

Hachette: 4
Haitao Liu: 40
Haller Ferdinand: 11
Haupenthal Reinhard: 12-15, 17, 41
Heroldo de Esperanto: 40
Hiltbold Frieda: 23
Hirsch Pierre: 5, 12
Huber Margaret: 12
Humair Jacques-André: 40
Hunkeler Hans: 14, 20-21, 23, 40

I

IEMW = Internacia Esperanto-Muzeo (Wien): 3, 20, 24-29, 31, 33, 40
L'Impartial: 32, 41
Institut national des sciences appliquées (Lyon): 40
Institut pour l'Interlingue: 12-13
Internacia Esperanto-Instituto (La Hayes): 22

J

Jacob Hans: 8
Jacob Henry: 18-28, 30
János Balazs: 14
Japana Esperanta Libro-kooperativo (Toyonaka): 37
Jayet (Mmes): 14
Jeunesse espérantiste de Suisse: 2
Junier Géo: 36

K

Kanzi Itô: 29-31
KCE = Kultura Centro Esperantista: 9, 17-18, 24-27, 30, 37, 42
Keller Marianne: 34
Keller Stéphane: 18
Klaus Josef: 41
Konsultlibro pri esperantaj bibliotekoj kaj muzeoj: 20
Koutny Ilona: 14, 27, 37
Künzli Andy ou Andreas E.: 31, 34, 36-37, 39-40
Kreis-Schneeberger Clara: 12-13, 18-21, 23-24, 29
Kuznecov Sergej: 41

L

Laederach Werner: 8, 34
 Lagnel Fred: 13, 22
 Lapenna Ivo: 8
 Lászay Anna (Amika Anjo): 36
 Lauber Heinrich: 14
 Lauper Elisabeth: 39-40
 Lavanchy Jean-Jacques: 23, 41
 Lebrun Victor: 15
 Liechti Fritz: 28, 34
 Ligue sarroise d'espéranto: 13
Lingvo internacia: 4
Literatura Foiro: 15, 17
Literatura Mondo: 4
 Lobjakas Eevi: 41
 Luthi Mathilde: 6, 12, 14, 24, 37
 Lycée Jean-Piaget (Neuchâtel): 39

M

Maas Heinz-Dieter: 13
 MacGill Stefan: 39
 Maissen (Père) Flurin: 37
 Marček Stano: 40
 Margot Nicole: 34
 Markarian Nicola: 36
 Martinelli Perla: 17, 37
 Martorell Floréal: 40
 Matejka Alphonse: 2, 6, 11-14, 26, 38
 Mathé Árpád: 24
 Matile Nicole: 21
 Matthey Wilhelm: 21-22
 Maurer Rudolf: 32
 Mayer Herbert: 24-27, 29, 31, 40-41
 McCoy Roy: 38
 Megiserus Hieronymus: 8
 Meier-Heucké Henri: 12-14, 17, 40
 Mischler Karl-Heinz: 21
 Mitrovich Paul: 14
 Molnár Monika: 36, 41
Mond-Lingva Problemo: 15
 Monsch Jean-Martin: 30
 Montagner Andrea: 41
 Moret Sébastien: 41
 Morita Akira: 29-35, 37
 Motamedi Gerale: 23
 Mouvement JEAN: 37
 Movado: 1
 Mürger Marie-Louise: 37
 Musée espagnol de l'espéranto (Saint-Paul d'Ordal): 19, 23-26
 Musée international de l'espéranto. Voir IEMW.
 Musée national de l'espéranto (Gray): 36
 Museum für Gestaltung (Bâle): 29

N

Narwitz Simon: 39
 Nef Miriam: 20
 Nemere István: 37
 NetBiblio (logiciel): 39
 Nicolodi Carlo: 41
 Nüesch Willy: 40-41
 Nussbaum Jean-Marie: 18
 Nussbaum John: 5

O

ONU: 24

P

Pachter Johann Andres: 24

Parti socialiste: 1, 8
Paternité: 1
Patreco: 1
 Pen Club Intenational: 37
 Perrenoud René-William: 35
 Perrenoud William: 21-23
 Perrier Jules: 32
 Philippe Benoît: 41
 Piaget Jean: 39
 Pirlot Germain: 34, 36-37
 Piron Claude: 12-13, 38, 40-41
Plena Ilustrita Vortaro de Esperanto: 41
 Plocek Václav: 40
 Poincarré Henri: 17
 Privat Edmond: 5, 26, 30-32, 35-36, 42
 Privat Yvonne: 5, 12-13

R

Radio Genève: 5
 Radio italienne internationale (Rome): 37
 Radio Suisse internationale: 19
 Rado: 1
 Randin François: 35, 37
 Rein Rachel: 27
 Reinhardt Marc: 5
 RERO (logiciel): 38, 40-41
 Reutemann Lina: 31-32
Revue neuchâteloise: 5
La Revuo: 4
 Reymond Cédric: 37-39
 Rezső Baross: 24
 Rivaz Alice: 5
 Rohrbach Marc: 37
 Rokicki Rikardo: 20
 Rolland Romain: 5
 Rooke Dieter: 41
 Rosselet Lucette: 24
 Roux Claude: 35
 Ruhrig Helmut: 21-24
 Russel Bertrand: 12, 17, 40

S

SAEF = Svisa Asocio de Esperantistaj Fervojistoj: 38-39, 41
 Saguès Salvator: 32
 Sakhri Mohsen: 41
 Salle de travail du CDELI: 18, 32
 Sallin Roman: 39
 Sandoz André (président du Fonds Edmond Privat): 5
 Sandoz André (époux de Cosette): 41
 Sandoz-Giroud Cosette: 34-40
 SAT = Sennacieca Asocio Tutmonda (Paris): 37, 39
 Saussure Ferdinand de: 36
 Saussure René de: 36, 40-41
 Savatovsky Dan: 40
 Schild Philippe-André: 11-13, 20
 Schilperoord Peter: 24
 Schmid Anne-Françoise: 17, 40
 Schmidt Johann: 14-15
 Schneeberger Friedrich.: 18
 Schneller Martine: 40-41
 Schneller Richard: 41
Schola et vita: 32
 Schuetz Walter Slaheddine: 36
 Schwarz Fritz: 7
 Sebert Hippolyte: 4
 Séminaire sur les langues artificielles: 40-41
 Sériot Patrick: 40-41

Service civil (international): 4-5
SES = Svisa Esperanto-Societo: 3, 7-9, 11, 38-41
Silfer Giorgio: 15, 17, 37
Skorupski Stanislaw: 37, 39
Société des Nations: 12, 36
Société espérantiste du Québec: 41
SoftWare Système AG (logiciel): 39
Steiner Rudolf: 40
Studoj pri interlingvistiko: Festlibro omaĝe al Detlev Blanke: 40
Sturzenegger Johann-Jakob: 24
Sturzenegger Suzanne: 24
Svisa Esperanto-Leksikono (projet): 31
Svisa Esperanto-Societo informas: 41
Svisa Espero: 7
Symposium interlinguistique: 33-35
Szerdahelyi István: 14, 27, 37

T

Tacconi: 38
Teulat Roger: 32
Thesaurus polyglottus vel dictionarium multilingue...: 8
Tissot André: 5
Tissot Pierre-Yves: 15, 18, 22
Tolstoï Léon: 15
Tonkin Humphrey: 18, 24-26, 40
Turin Gaston: 31
Turin Marcelle: 31
Tzaut Olivier: 34

U

Unger H.: 14
Unicode (informatique): 39, 40
Union pour la Langue internationale Ido: 17
Universo: 1
UEA = Universala Esperanto-Asocio: 8-9, 18, 20, 24-26, 37-38, 41
Universala Kongreso de Esperanto: 18
Université de Clermont-Ferrand: 32
Université de Lausanne: 40, 41
Université de Lyon: 36
Université de Neuchâtel: 5
Université de Paderborn: 32
Université de Rome: 41
Université de Surrey: 36
Université de Vienne: 15
Université d'Ottawa: 12
Université (ouverte) de Montbéliard: 36
Université (technique) Eötvös Lorand (Elte): 14, 27, 31-32, 37

V

Vaha Blazio: 31
Van der Horst Mila: 24
Varga-Haszonics Zsuzsa: 37
Vatré Henri: 8, 38
Veith Amalie: 41
Virtua (logiciel): 40
Vie de Gandhi = Vivo de Gandhi: 5
Vogelmann Bruno: 37
Voirol Willy: 22, 33
Von Büren Jean-Thierry: 39
VTLS (logiciel): 40

W

Wahl Edgar von: 41
Walder Otto: 21
Waldvogel Edouard: 15
Waldvogel Jean: 40

Wattercotte Edouard: 11
Weidmann Dietrich: 37, 39
Weigelt Gertrud: 26
Die Weltwoche: 32
Wenger Alfred: 37, 40
Wettstein Michael: 37-38
Wive Rheinhardt: 24
Wolf Mathilde: 1
Wolf(f) Jules: 1
Wood Richard: 15

Z

Zamenhof L.-L.: 1, 4, 18, 32, 36
Želazny Walter: 18-19
Zentral-Bibliothek (Lucerne): 18, 36
Zhang Nanhai: 30

-oOo-